叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 懒惰的玛蒂尔达和其他故事(lazy Matilda, And Other Tales) 000001

2. 懒惰的玛蒂尔达和其他故事(lazy Matilda, And Other Tales) 000002

3. 懒惰的玛蒂尔达和其他故事(lazy Matilda, And Other Tales) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

懒惰的玛蒂尔达和其他故事(Lazy Matilda, and Other Tales)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

['leɪzi] [mə'tɪldə]
LAZY MATILDA
懒惰的 玛蒂尔达

懒惰的玛蒂尔达

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]] [[fɔːr]]
and OTHER TALES [2] [3] [4]
和 其他 故事 [2] [3] [4]

以及其他故事[2][3][4]

“ [oʊ] , ['grænd'mɑːmə] , [aɪm] ['riːdɪŋ] [naʊ] ,
“ Oh , grandmamma , I'm reading now ,
“ 哦 , 奶奶 , 我是 阅读 现在 ,

“哦，奶奶，我正在看书呢。”

” [ðə; ði]['leɪzi] ['æni] [sed] ,
” The lazy Annie said ,
” 这 懒惰的 安妮 说 ,

懒惰的安妮说：

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [bʊk] ,
“ I do not want to leave my book ,
“ 我 做 不是 想 到 离开 我的 书 ,

“我不想离开我的书，

[meint] ['meri] [goʊ] [ɪn'sted] ? ” [[faɪv]]
Mayn't Mary go instead ? ” [5]
可能不会 玛丽 去 反而 ? ” [5]

玛丽不能代替她去吗？[5]

['leɪzi] [mə'tɪldə]
LAZY MATILDA
懒惰的 玛蒂尔达

懒惰的玛蒂尔达

[ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]
and OTHER TALES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['kæθrɪn] [paɪl]
KATHARINE PYLE
凯瑟琳 派尔

凯瑟琳·派尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['kerləs] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ”
AUTHOR OF “ CARELESS JANE AND OTHER TALES , ”
作者 的 “ 粗心 简 和 其他 故事 , ”

《粗心的简和其他故事》的作者

“ [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] , ”
“ WHERE THE WIND BLOWS , ”
“ 在哪里 这 风 打击 , ”

“风往哪里吹”

“ ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]
“ FAIRY TALES
“ 仙女 故事

“童话故事”

[frʌm; frəm] ['meni] [lændz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
FROM MANY LANDS , ” ETC .
从 许多 土地 , ” ETC .

来自许多国家”等等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[i:] . [pi:] . ['dʌtən] & [ˌsi: 'oʊ] . , [ɪŋk] . [[sɪks]]
E . P . DUTTON & CO . , INC . [6]
E . P . 达顿 & 一氧化碳 . , 公司 . [6]

EP DUTTON & CO., INC.[6]

['kɑ:pirait] , - ,
COPYRIGHT , 1921 ,
版权 , - ,

版权所有，1921年

[baɪ][i:] . [pi:] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
BY E . P . DUTTON & COMPANY
经过 E . P . 达顿 & 公司

由 EP DUTTON & COMPANY 提供

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜ:rst] ['prɪntɪŋ] [sep'tembər] , -
First printing September , 1921
第一的 印刷 九月 , -

初版于1921年9月

['sekənd] ['prɪntɪŋ] [sep'tembər] , -
Second printing September , 1925
第二 印刷 九月 , -

第二版，1925年9月

[θɜ:rd] ['prɪntɪŋ] [mɑ:rtʃ] , -
Third printing March , 1926
第三 印刷 行进 , -

第三次印刷，1926年3月

[fɔ:rθ] ['prɪntɪŋ] [dʒʊ'laɪ] , -
Fourth printing July , 1930
第四 印刷 七月 , -

1930年7月第四次印刷

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [['sɛvən]]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America** **[** **7** **]**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 [7]

美国印刷[7]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['leɪzi] [mə'tɪldə] [naɪn]
Lazy **Matilda** **9**
懒惰的 玛蒂尔达 9

懒惰的玛蒂尔达 9

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tru:ənt] [bɔɪz] -
The **Witch** **and** **the** **Truant** **Boys** **27**
这 巫婆 和 这 逃学 男孩们 -

女巫和逃学男孩 27

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] -
The **Visitor** **37**
这 游客 -

访客37

['dædi] [kreɪn] -
Daddy **Crane** **49**
爸爸 起重机 -

爸爸鹤 49

['enviəs] [ɪ'laɪzə] -
Envious **Eliza** **63**
羡慕 伊丽莎 -

嫉妒的伊莱扎 63

[ðə; ði] ['nɪksi] -
The **Nixie** **75**
这 尼克西 -

Nixie 75

['sti:vənz] ['les(ə)n] -
Stephen's **Lesson** **89**
斯蒂芬的 课 -

斯蒂芬的第89课

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] -
The **Caterpillar** **99**
这 毛虫 -

毛毛虫99

['mɪstʃɪvəs] [dʒeɪn] -
Mischievous **Jane** **113**
恶作剧 简 -

淘气的简 113

[ðə; ði] [swi:t] [tu:θ] -
The **Sweet** **Tooth** **125**
这 甜的 齿 -

甜食爱好者 125

[veɪn] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] -
Vain Little Lucy 139
徒劳 小的 露西 -

虚荣的小露西 139

[ðə; ði]['mædʒɪk][mæn] - [[eɪt]] [[naɪn]]
The Magic Man 161 [8] [9]
这 魔法 男人 - [8] [9]

魔术师 161[8][9]

['leɪzi] [mə'tɪldə] [-]
LAZY MATILDA [10]
懒惰的 玛蒂尔达 [-]

懒惰的玛蒂尔达[10]

[mə'tɪldəz] [kaɪnd][tuː; tə] ['pʊsi] [kæt] ,
Matilda's kind to pussy cat ,
玛蒂尔达的 种类 到 猫 猫 ,

玛蒂尔达对小猫咪很温柔，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðæt] . [-]
It shows her gratitude for that . [11]
它 演出 她 感激 为了 那 . [-]

这表达了她对此的感激之情。[11]

“ [aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [mə'tɪldə]
“ I FEEL ashamed Matilda
“ 我 感觉 羞愧 玛蒂尔达

“我感到羞愧，玛蒂尔达。”

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɜːrk] !
To see you such a shirk !
到 看 你 这样的 一个 推脱 !

真没想到你会如此偷懒！

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juːd] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl]
I really think you'd run a mile
我 真的 思考 你会 跑步 一个 英里

我觉得你肯定会跑得远远的。

[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .
To get away from work .
到 得到 离开 从 工作 .

为了逃离工作。

” [soʊ] [spoʊk] [mə'tɪldəz] ['mʌðər]
” So spoke Matilda's mother
” 所以 辐 玛蒂尔达的 母亲

玛蒂尔达的母亲这样说道。

[rɪ'pruːvɪŋli] [wʌn] [deɪ] ,
Reprovingly one day ,
责备地 一 天 ,

有一天，他责备地说：

[bʌt; bət] ['mæti] ['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sʌlkt] [-]
But Mattie only shrugged and sulked [12]
但 马蒂 仅有的 耸了耸肩 和 生闷气 [-]

但马蒂只是耸耸肩，闷闷不乐[12]

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .
And turned her face away .
和 转向 她 脸 离开 .

她转过脸去。

[su:n] ['mʌðər] [left][hɜ:r; hər] [ðen] [ə'loʊn] ,
Soon **mother** **left** **her** **then** **alone** **,**
很快 母亲 左边 她 然后 独自的 ,

不久后母亲便离开了，她独自一人待在那里。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən][waɪd] .
The **door** **was** **open** **wide** **.**
这 门 曾是 打开 宽的 .

门大开着。

[ɑ:n][tɪp] - [toʊz] ['mæti] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
On **tip** **-** **toes** **Mattie** **crossed** **the** **floor** **,**
在 提示 - 脚趾 马蒂 交叉 这 地面 ,

马蒂踮着脚尖穿过地板，

[ænd; ənd] ['geɪli] [ræn][ˌaʊt'saɪd] .
And **gaily** **ran** **outside** **.**
和 兴高采烈地 跑 外部 .

然后兴高采烈地跑了出去。

[ʃi:; ʃi][left][hɜ:r; hər][ru:m] [ˌʌn'dʌstɪd] ,
She **left** **her** **room** **undusted** **,**
她 左边 她 房间 未除尘 ,

她离开时房间里没有打扫。

[ʃi:; ʃi][left][hɜ:r; hər][bed] [ˌʌn'meɪd] ,
She **left** **her** **bed** **unmade** **,**
她 左边 她 床 未完成 ,

她离开时床铺还没整理。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɜ:rk]
Indeed **she** **really** **was** **a** **shirk**
的确 她 真的 曾是 一个 推脱

她确实是个逃避责任的人。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] . [-]
I'm **very** **much** **afraid** **.** **[** **13** **]**
我是 非常 很多 害怕的 . [-]

我非常害怕。[13]

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] ['geɪli] ['skæmpəd]
With **joy** **she** **gaily** **scampered**
和 喜悦 她 兴高采烈地 四处逃窜

她高兴地欢快地奔跑着

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [medəuz] [waɪd] ,
Across **the** **meadows** **wide** **,**
穿过 这 草地 宽的 ,

穿过广阔的草地，

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['prɪti] ['bʌtərflaɪz]
And **chased** **the** **pretty** **butterflies**
和 追逐 这 漂亮的 蝴蝶

然后追逐着美丽的蝴蝶

[ðæt] [flu:] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
That **flew** **from** **side** **to** **side** **.**
那 飞翔 从 边 到 边 .

它左右摇摆。

[ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ʃi:; ʃi] ['wɔndəd]
And **on** **and** **on** **she** **wandered**
和 在 和 在 她 漫步

她就这样不停地游荡着。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [wʊd] ,
Until she reached a wood ,
直到 她 达到 一个 木头 ,

直到她走到一片树林里，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
And there , deep in the shadows
和 那里 , 深的 在 这 阴影

而就在那里，在阴影深处

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [haʊs] [stʊd] . [-] [-]
A little grey house stood . [14] [15]
一个 小的 灰色的 房子 站立 . [-] [-]

一座灰色的小房子矗立在那里。[14][15]

[ə; eɪ][dwɔ:rf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
A dwarf was in the doorway ,
一个 矮人 曾是 在 这 门口 ,

门口站着一个侏儒。

[ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] ['oʊpən][waɪd] ,
The door stood open wide ,
这 门 站立 打开 宽的 ,

门大开着。

[ə; eɪ] [li:n] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [kæt]
A lean and hungry - looking cat
一个 倾斜 和 饥饿的 - 寻找 猫

一只瘦弱而饥饿的猫

[wʌz; wəz] [mju:ɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] .
Was mewing just inside .
曾是 舌尖轻触 只是 里面 .

就在里面发出喵喵声。

[ðə; ði][oʊld][dwɔ:rf] [grɪnd] [ænd; ənd] ['bekənd] ,
The old dwarf grinned and beckoned ,
这 老的 矮人 咧嘴一笑 和 招手 ,

老矮人咧嘴一笑，招了招手。

“ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , ” [kraɪd][hi:; hi] ;
“ Come in , come in , ” cried he ;
“ 来 在 , 来 在 , ” 哭 他 ;

“进来，进来，”他喊道；

“ [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜ:rvənt][meɪd] ,
“ I need a little servant maid ,
“ 我 需要 一个 小的 仆人 女佣 ,

我需要一个小女仆，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . ” [-]
And you will do for me . ” [16]
和 你 将要 做 为了 我 . ” [-]

你也会为我这么做。”[16]

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ,
“ I have no wish to serve you ,
“ 我 有 不 希望 到 服务 你 ,

“我不想为您效力，

” [mə'tɪldə] ['kwɪkli] [kraɪd] .
” Matilda quickly cried .
” 玛蒂尔达 迅速地 哭 .

玛蒂尔达很快哭了起来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][oʊld][dwɔːrf] ['bekənd] [hɜːr; hər]

But	still	the	old	dwarf	beckoned	her
但	仍然	这	老的	矮人	招手	她

但老矮人仍然向她招手。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][step][ˌɪn'saɪd] .

And	made	her	step	inside	.
和	制成	她	步	里面	.

然后让她走了进去。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

He	made	her	cook	the	dinner	,
他	制成	她	厨师	这	晚餐	,

他让她做晚饭。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɔːl] [deɪ] .

He	made	her	work	all	day	.
他	制成	她	工作	全部	天	.

他让她干了一整天的活。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][kloʊz] , [ænd; ənd][left][noʊ] [tʃæns]

He	watched	her	close	,	and	left	no	chance
他	观看	她	关闭	,	和	左边	不	机会

他严密地监视着她，不给她任何机会。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] . [-]

For	her	to	run	away	.	[	17	]
为了	她	到	跑步	离开	.	[	-	]

让她逃跑。[17]

[ðə; ði] ['pʊsi] [rʌbd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

The	pussy	rubbed	about	her	,
这	猫	摩擦	关于	她	,

她的阴部在她周围摩擦，

“ [miˈaʊ] , [miˈaʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Meow	,	meow	,	”	said	she	.
“	喵	,	喵	,	”	说	她	.

“喵喵，”她说道。

“ [aɪv] [bɪn] [soʊ] [stɑːrvd] , [pliːz] [lʊk] [ə'baʊt]

“	I've	been	so	starved	,	please	look	about
“	我已经	到过	所以	饥饿	,	请	看	关于

“我饿坏了，请你看看周围。”

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][skræps][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

And	find	some	scraps	for	me	.	”
和	寻找	一些	碎屑	为了	我	.	”

帮我找点零碎的东西。

“ [wətˈevər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt]

“	Whatever	I	may	have	to	eat
“	任何	我	可能	有	到	吃

“无论我有什么吃的

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I'll	always	share	with	you	,
患病的	总是	分享	和	你	,

我会一直与你分享，

” [məˈtɪldə] [kraɪd] , “ [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [-]

”	Matilda	cried	,	“	for	I	can	see	[	18	]
”	玛蒂尔达	哭	,	“	为了	我	能	看	[	-	]

玛蒂尔达哭着说：“因为我能看见[18]

[ðæt] [jʊə(r)] [ʌn'hæpi] , [tuː] .
That you're unhappy , too .
那 你是 不开心 , 也 .

你也不开心。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [dwɔːrf] [sæt] ['smoʊkɪŋ]
" One day the dwarf sat smoking
" 一 天 这 矮人 卫星 吸烟

有一天，矮人坐着抽烟。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,
Outside the open door ,
外部 这 打开 门 ,

在敞开的门外，

[waɪl] ['mæti] [wɜːrkt] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd]
While Mattie worked about inside
尽管 马蒂 工作 关于 里面

马蒂在屋里忙活的时候

[ænd; ənd] [skrʌbd] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] .
And scrubbed and swept the floor .
和 擦洗过 和 扫荡 这 地面 .

然后擦洗并清扫了地板。

" [mə'tɪldə] , " ['hwispəz] ['pʊsi] ,
" Matilda , " whispers pussy ,
" 玛蒂尔达 , " 低语 猫 ,

"玛蒂尔达，"小猫咪低语道。

" [juːv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] [iːtʃ] [deɪ] ,
" You've served me well each day ,
" 你已经 服务 我 出色地 每个 天 ,

"你每天都尽心尽力地为我服务，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dwɔːrf] [ɪz] [seɪf] [ˌaʊt'saɪd]
And now the dwarf is safe outside
和 现在 这 矮人 是 安全的 外部

现在矮人已经安全了，在外面

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] . [-] [-]
I'll help you run away . [19] [20]
患病的 帮助 你 跑步 离开 . [-] [-]

我会帮你逃跑。[19][20]

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpən] ,
" The kitchen door is open ,
" 这 厨房 门 是 打开 ,

厨房门开着，

[soʊ] [naʊ] [biː; bi] [ɔːf] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
So now be off , " says she .
所以 现在 是 离开 , " 说道 她 .

"那么，现在该走了。"她说。

" [jes] , " ['mæti] ['hwispəz] , " [bʌt; bət] [sə'poʊz]
" Yes , " Mattie whispers , " but suppose
" 是的 , " 马蒂 低语 , " 但 认为

"是的，"玛蒂低声说，"但是假设

[ðə; ði] [dwɔːrf] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
The dwarf should call to me . "
这 矮人 应该 称呼 到 我 . "

矮人应该呼唤我。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] ,
“ **You needn't be afraid of that ,**
“ 你 不必 是 害怕的 的 那 ,

你不必害怕，

” [ðə; ðiː['klevər] ['pʊsi] [sed] ,
” **The clever pussy said ,**
” 这 聪明的 猫 说 ,

”那只聪明的猫说，

“ [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi][kɔːlz]
“ **For even if by chance he calls**
“ 为了 甚至 如果 经过 机会 他 呼叫

”即便他碰巧呼唤

[aɪl] ['ænsər] [ɪn][jʊr; jər] [sted] .
I'll answer in your stead .
患病的 回答 在 你的 坚定 .

我来替你回答。

” [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['mætiz] ['skersli] [gɔːn]
” **Now little Mattie's scarcely gone**
” 现在 小的 马蒂的 几乎 已消失

”现在小玛蒂还没走呢。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][oʊld][dwɔːrf][kraɪz] ,
Before the old dwarf cries ,
前 这 老的 矮人 哭泣 ,

在老矮人哭泣之前，

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][wɜːrk] ? ”
“ **Are you at work ? ”**
“ 是 你 在 工作 ? ”

你在上班吗?

“ [aɪm] ['niːdɪŋ] [bred] ,
“ **I'm kneading bread ,**
“ 我是 揉捏 面包 ,

”我在揉面团，

” [ðə; ðiː] ['pʊsi] [kæt][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
” **The pussy cat replies .**
” 这 猫 猫 回复 .

小猫回答道。

[ðə; ðiː][oʊld][dwɔːrf] [smoʊkt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
The old dwarf smoked and nodded ,
这 老的 矮人 熏制 和 点头 ,

老矮子抽着烟，点了点头。

[bʌt; bət] [suːn] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] ,
But soon again he said ,
但 很快 再次 他 说 ,

但他很快又说：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][wɜːrk] ? ”
“ **Are you at work ? ”**
“ 是 你 在 工作 ? ”

你在上班吗?

“ [oʊ] , [jes] , ” [kraɪd] [pʊs] ;
“ **Oh , yes , ” cried puss ;**
“ 哦 , 是的 , ” 哭 猫 ;

”哦，是的，”猫叫道；

“ [aɪm] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bed] . ” [-] [-]
“ I'm shaking up the bed . ” [21] [22]
“ 我是 摇晃 向上 这 床 . ” [-] [-]

“我正在摇晃床铺。”[21][22]

[əˈgen] [ðə; ði][oʊld][dwɔːrf][kɔːlz][hɜːr; hər] ,
Again the old dwarf calls her ,
再次 这 老的 矮人 呼叫 她 ,

老矮人又叫她起来，

“ [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈbaʊt] ? ”
“ Now what are you about ? ”
“ 现在 什么 是 你 关于 ? ”

“你现在在做什么？”

“ [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [maʊs]
“ I'm waiting here to catch a mouse
“ 我是 等待 这里 到 抓住 一个 老鼠

我在这儿等着抓老鼠

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈhiːl] [kʌm] [aʊt] . ”
If only he'll come out . ”
如果 仅有的 地狱 来 出去 . ”

他要是能出来就好了。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么?

” [ðə; ði][oʊld][dwɔːrf] [ˈbeloʊz] .
” the old dwarf bellows .
” 这 老的 矮人 风箱 .

“老矮人咆哮道。”

[hiː; hi] [ˈbaʊnsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He bounces from his chair ,
他 弹跳 从 他的 椅子 ,

他从椅子上跳了起来，

[hiː; hi] [ˈrʌʃɪz] [ɪn][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [siːz]
He rushes in and quickly sees
他 冲刺 在 和 迅速地 看到

他冲进去，很快就看到了

[ðæt] [ˈoʊnli] [pʊs] [ɪz][ðer; ðər] .
That only puss is there .
那 仅有的 猫 是 那里 .

那里只有一只猫。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [trɪk] [ðeɪv] [pleɪd] .
At once he knows the trick they've played .
在 一次 他 知道 这 诡计 他们有 玩 .

他立刻明白了他们耍的花招。

[hiː; hi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ʌp][ðə; ði] [bruːm] ,
He catches up the broom ,
他 捕获物 向上 这 扫帚 ,

他接住了扫帚，

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪsɪz] [pʊr] [oʊld] [ˈpʊsi] [kæt]
And chases poor old pussy cat
和 追逐 贫穷的 老的 猫 猫

然后追赶可怜的老猫

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Around and around the room .
大约 和 大约 这 房间 .

绕着房间转了一圈。

“ [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [sez] ['pʊsi] ,
“ Good - bye to you , ” says pussy ,
“ 好的 - 再见 到 你 , ” 说道 猫 ,

“再见啦,”小猫咪说。

“ [ɪn'diːd] , [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [fɪl] ,
“ Indeed , I've had my fill ,
“ 的确 , 我已经 有 我的 充满 ,

“的确，我已经受够了。”

” [ænd; ənd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [baʊndz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [goʊz]
” And up she bounds and out she goes
” 和 向上 她 界限 和 出去 她 去

她蹦蹦跳跳地跑了出去

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] . [-] [-]
Across the window sill . [23] [24]
穿过 这 窗户 窗台 . [-] [-]

横跨窗台。[23][24]

“ [kʌm] [bæk] !
“ Come back !
“ 来 后退 !

“回来!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biːt] [juː; jʊ] !
I will not beat you !
我 将要 不是 打 你 !

我不会打败你!

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] !
Come back , come back !
来 后退 , 来 后退 !

回来，回来!

” [kraɪz] [hiː; hi] .
” cries he .
” 哭泣 他 .

“他喊道。”

“ [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [luːz] [bəuθ] [meɪd] [ænd; ənd] [kæt]
“ If I must lose both maid and cat
“ 如果 我 必须 失去 两个都 女佣 和 猫

“如果我必须同时失去女佣和猫的话

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
What will become of me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样?

” [bʌt; bət] ['pʊsi] [dʌz] [nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .
” But pussy does not heed him .
” 但 猫 做 不是 注意 他 .

但小猫咪不会听他的。

[ɪn'diːd] , [ʃiːz] [fɑːr] [ə'weɪ] .
Indeed , she's far away .
的确 , 她是 远的 离开 .

的确，她远在天边。

[ʃi:z] ['fɑ:loʊd] ['lɪt(ə)l] ['mæti] [hoʊm]
She's followed little Mattie home
她是 随后 小的 马蒂 家

她跟着小玛蒂回家了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] [steɪ] .
And there she means to stay .
和 那里 她 方法 到 停留 .

她打算一直待在那里。

[mə'tɪldəz] [naʊ] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][tʃaɪld] ,
Matilda's now a useful child ,
玛蒂尔达的 现在 一个 有用 孩子 ,

玛蒂尔达现在是个有用的孩子了。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [traɪz] [tu:; tə] [ʃɜ:rk] ,
She never tries to shirk ,
她 绝不 尝试 到 推脱 ,

她从不试图逃避责任。

[bʌt; bət]['hɛlps] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['tʃɪrflnəs] ,
But helps , with ready cheerfulness ,
但 帮助 , 和 准备好 愉悦 ,

但他总是乐于助人，而且总是很乐观。

[æt; ət]['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] . [-] [-] [-] [-]
At any kind of work . [25] [26] [27] [28]
在 任何 种类 的 工作 . [-] [-] [-] [-]

在任何工作中。[25][26][27][28]

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tru:ənt] [bɔɪz]
THE WITCH AND THE TRUANT BOYS
这 巫婆 和 这 逃学 男孩们

女巫和逃学男孩

[dʒɑ:n][ɪz] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ]
John is cleverer than the old witch
约翰 是 更聪明 比 这 老的 巫婆

约翰比老巫婆聪明。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][træp] . [-]
And he has her in a trap . [29]
和 他 有 她 在 一个 陷阱 . [-]

他把她困住了。[29]

['pi:tər] [ænd; ənd][dʒɑ:n] , [ə'genst] [ðə; ði] [ru:l] ,
PETER and John , against the rule ,
彼得 和 约翰 , 反对 这 规则 ,

彼得和约翰违背了这条规矩，

[ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sku:l] .
Are playing truant from their school .
是 玩耍 逃学 从 他们的 学校 .

他们逃学了。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [steps] [ə'weɪ] [ðeɪ] [goʊ]
With eager steps away they go
和 渴望的 步骤 离开 他们 去

他们迈着急促的步伐离开。

[tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [pu:l] [ðeɪ] [noʊ] .
To seek a fishing pool they know .
到 寻找 一个 钓鱼 水池 他们 知道 .

去寻找他们知道的钓鱼点。

[bʌt; bət] [siː] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['haɪdɪŋ][ðer; ðər] —
But see a witch is hiding there —
但 看 一个 巫婆 是 隐藏 那里 —

但你看，那里藏着一个女巫——

[ʃiːl] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ker] .
She'll catch them if they don't take care .
壳 抓住 他们 如果 他们 不 拿 关心 .

如果他们不小心，她会抓住他们的。

[oʊ] [bɔɪz] !
Oh boys !
哦 男孩们 !

哦，天哪!

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['hɜːri] [pæst] !
make haste and hurry past !
制作 匆忙 和 匆忙 过去的 !

快点，赶紧过去!

[noʊ] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ðem; ðəm] [taɪt] [ænd; ənd][fæst] . [-]
No — she has caught them tight and fast . [30]
不 — 她 有 捕捉 他们 紧的 和 快速地 . [-]

不——她已经牢牢抓住了他们。[30]

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [haɪ] ,
And now away with them she hies ,
和 现在 离开 和 他们 她 希斯 ,

现在她带着他们逃走了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [kɪks] [ænd; ənd][kraɪz] .
In spite of all their kicks and cries .
在 尽管如此 的 全部 他们的 踢 和 哭泣 .

尽管他们又踢又哭。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [hoʊm][ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr]
She hurries home and shuts the door
她 匆忙 家 和 关闭 这 门

她匆匆赶回家，关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][drɑːps][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
And then she drops them on the floor .
和 然后 她 滴 他们 在 这 地面 .

然后她把它们扔到了地上。

“ [ðiːz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [plʌmp] [ænd; ənd][sɔːft] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,
“ These boys are plump and soft , ” says she ,
“ 这些 男孩们 是 丰满 和 柔软的 , ” 说道 她 ,

“这些男孩胖乎乎的，皮肤柔软，”她说。

“ [ə; eɪ][faɪn][fæt] [miːl] [ðeɪl] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ A fine fat meal they'll make for me .
“ 一个 美好的 胖的 一顿饭 他们会 制作 为了 我 .

他们会为我做一顿丰盛的大餐。

[aɪl] [fɪl] [maɪ] ['veri] [bɪgɪst] [pɑːt] ,
I'll fill my very biggest pot ,
患病的 充满 我的 非常 最大 锅 ,

我会把我最大的锅装满，

[ænd; ənd] [kʊk] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [hɑːt] . ” [-]
And cook them when the water's hot . ” [31]
和 厨师 他们 什么时候 这 水的 热的 . ” [-]

趁水热的时候煮。”[31]

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜːr; hər][pɑːt] [ʃiːz] ['getɪŋ] [aʊt] ,
But **while** **her** **pot** **she's** **getting** **out** **,**
但 尽管 她 锅 她是 获得 出去 ,

但当她把锅拿出来的时候，

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['piːtər] [lʊks] [ə'baʊt] .
The **frightened** **Peter** **looks** **about** **.**
这 害怕 彼得 看起来 关于 .

惊恐的彼得环顾四周。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [bred] [trɔːf] ['oʊpən][waɪd] ,
He **sees** **the** **bread** **trough** **open** **wide** **,**
他 看到 这 面包 槽 打开 宽的 ,

他看到面包槽大开着，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dʒʌmps][tuː; tə][haɪd] ;
And **into** **it** **he** **jumps** **to** **hide** **;**
和 进入 它 他 跳跃 到 隐藏 ;

他跳进里面躲藏；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [hiː; hi] [ʃʌts] [ðə; ði][lɪd] .
Then **with** **a** **bump** **he** **shuts** **the** **lid** **.**
然后 和 一个 撞 他 关闭 这 盖 .

然后他砰的一声关上了盖子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][laɪz][ɔːl] ['seɪfli] [hɪd] .
And **there** **he** **lies** **all** **safely** **hid** **.**
和 那里 他 谎言 全部 安全 隐藏 .

他安然无恙地躺在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .
But **the** **old** **witch** **has** **heard** **the** **sound** **.**
但 这 老的 巫婆 有 听到 这 声音 .

但是老巫婆听到了这个声音。

[ænd; ənd] [kwɪk] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][hɜːr'self][ə'raʊnd] . [-]
And **quick** **she** **turns** **herself** **around** **.** **[** **32** **]**
和 快的 她 转弯 她自己 大约 . [-]

她迅速转身。[32]

[ʃiː; ʃi] [pɪrz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ,
She **peers** **about** **with** **blinking** **eyes** **,**
她 同龄人 关于 和 眨眼 眼睛 ,

她眨着眼睛四处张望，

“ [wer] [ɪz][ðæt] ['ʌðər] [bɔɪ] ?
“ **Where** **is** **that** **other** **boy** **?**
“ 在哪里 是 那 其他 男生 ?

另一个男孩在哪儿?

” [ʃiː; ʃi][kraɪz] .
” **she** **cries** **.**
” 她 哭泣 .

她哭着说。

“ [hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] [soʊ] [kwɪk] .
“ **He** **can't** **have** **run** **away** **so** **quick** **.**
“ 他 不能 有 跑步 离开 所以 快的 .

“他不可能跑得那么快。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['haɪdɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] . ”
He **must** **be** **hiding** **for** **a** **trick** **.** **”**
他 必须 是 隐藏 为了 一个 诡计 . ”

他一定是躲起来耍花招了。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel]
“ You haven't treated me so well
” 你 还没有 治疗 我 所以 出色地

你对我并不好。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] ,
That you can think I want to tell ,
那 你 能 思考 我 想 到 告诉 ,

你觉得我想告诉你的是什么?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] , ” [sez] [dʒɑːn] ,
But if you look outside , ” says John ,
但 如果 你 看 外部 , ” 说道 约翰 ,

但如果你向外看,”约翰说,

“ ['meɪbi] [juːl] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] ['hiːz] [gɔːn] . ” [-]
“ Maybe you'll see which way he's gone . ” [33]
” 或许 你会 看 哪个 方式 他是 已消失 . ” [-]

“也许你会看到他往哪个方向走了。”[33]

[ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [θroʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd]
The old witch throws the window wide
这 老的 巫婆 投掷 这 窗户 宽的

老巫婆猛地推开窗户

[ænd; ənd] [liːnz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] .
And leans to look about outside .
和 倾斜 到 看 关于 外部 .

他探身向外望去。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiːz] ['pɪrɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd]
But while she's peering all around
但 尽管 她是 窥视 全部 大约

但当她四处张望时

[dʒɑːn] [kriːps] [ʌp] [kloʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
John creeps up close without a sound ,
约翰 令人毛骨悚然向上 关闭 没有 一个 声音 ,

约翰悄无声息地蹑手蹑脚地靠近。

[ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [taɪt] ,
And shuts the window on her tight ,
和 关闭 这 窗户 在 她 紧的 ,

然后她紧紧地关上了窗户，把她挡在了外面。

[ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
And holds it down with all his might .
和 持有 它 向下 和 全部 他的 可能 .

他使出浑身解数把它按住。

- [tɪz] [veɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [bɔːl] ,
' Tis vain for her to kick and bawl ,
- 的 徒劳 为了 她 到 踢 和 呶 ,

她踢打哭闹都是徒劳的。

[dʒɑːn] [dʌz] [nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər][kraɪz][æt; ət][ɔːl] . [-]
John does not heed her cries at all . [34]
约翰 做 不是 注意 她 哭泣 在 全部 . [-]

约翰对她的呼喊充耳不闻。[34]

“ [kwɪk] , ['piːtər] !
“ Quick , Peter !
” 快的 , 彼得 !

“快，彼得！”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf]
Bring **me** **from** **the** **shelf**
带来 我 从 这 架子

把我从架子上拿下来

['hæmər] [ænd; ənd][neɪlz] .
Hammer **and** **nails** **.**
锤 和 指甲 .

锤子和钉子。

[bɪ'stɜːr] [jɔːr'self] .
Bestir **yourself** **.**
振作 你自己 .

振作起来。

〞 [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [doʊ] - [trɔːf] ['piːtər] [sprɪŋz] ;
〞 **Out** **from** **the** **dough** **-** **trough** **Peter** **springs** **;**
〞 出去 从 这 面团 - 槽 彼得 弹簧 ;

“彼得从面团槽里跳了出来;

['kwɪkli] [hiː; hi] [fetʃiz] [dʒɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] .
Quickly **he** **fetches** **John** **the** **things** **.**
迅速地 他 获取 约翰 这 事物 .

他迅速把东西拿给约翰。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['brʌðər] !
“ **Here** **they** **are** **,** **brother** **!**
〞 这里 他们 是 , 兄弟 !

“兄弟，他们来了！〞

〞 [naʊ] , [tæp] - [tæp] !
〞 **Now** **,** **tap** **-** **tap** **!**
〞 现在 , 轻敲 - 轻敲 !

“现在，嗒嗒！〞

[dʒɑːn]['draɪvz][ðə; ði][neɪlz][wɪð; wɪθ]['meni][ə; eɪ][ræp] .
John **drives** **the** **nails** **with** **many** **a** **rap** **.**
约翰 驱动 这 指甲 和 许多 一个 说唱 .

约翰用很多次敲击声来钉钉子。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['wɪndoʊ] [neɪld] [æt; ət][læst]
He **has** **the** **window** **nailed** **at** **last**
他 有 这 窗户 钉子 在 最后的

他终于把窗户钉好了。

[soʊ] [taɪt] - [twɪl] [hoʊld][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [fæst] . [-]
So **tight** **'** **twill** **hold** **the** **old** **witch** **fast** **.** **[** **35** **]**
所以 紧的 - 斜纹布 抓住 这 老的 巫婆 快速地 . [-]

如此之紧，它就能牢牢地抓住老巫婆。[35]

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [skwɜːmz] [ænd; ənd][kraɪz] ,
No **matter** **how** **she** **squirms** **and** **cries** **,**
不 事情 如何 她 蠕动 和 哭泣 ,

无论她如何挣扎哭泣，

[ʃiː; ʃi][kɑːnt][get] [luːs] [hau'eə] [ʃiː; ʃi][traɪz] .
She **can't** **get** **loose** **howe'er** **she** **tries** **.**
她 不能 得到 松动的 然而 她 尝试 .

无论她怎么努力，都无法挣脱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [friː]
But **now** **the** **little** **boys** **are** **free**
但 现在 这 小的 男孩们 是 自由的

但现在小男孩们自由了。

[tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [hoʊm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] .

To	run	on	home	,	as	you	may	see	.
到	跑步	在	家	,	作为	你	可能	看	.

如你所见，它在家中运行。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ]

I'm	sure	it	will	be	many	a	day
我是	当然	它	将要	是	许多	一个	天

我相信会有很多天

[bɪˈfɔːr] [əˈgen] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðeɪ] [steɪ] .

Before	again	from	school	they	stay	.
前	再次	从	学校	他们	停留	.

他们放学后又待了一段时间。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiːz] [stʌk] [taɪt]

As	for	the	witch	,	if	she's	stuck	tight
作为	为了	这	巫婆	, 如果		她是	卡住	紧的

至于那个女巫，如果她被困住了

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [hɜːr; hər] [raɪt] . [-] [-] [-]

Until	this	day	it	serves	her	right	.	[	36	]	[	37	]	[	38	]
直到	这	天	它	服务	她	正确的	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

直到今天，这仍然是对她应得的。[36][37][38]

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər]

THE	VISITOR
这	游客

访客

[ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [iːt] [laɪk] [ðɪs] ,

Children	should	never	eat	like	this	,
孩子们	应该	绝不	吃	喜欢	这	,

孩子们绝对不应该这样吃东西。

[ɔːlˈðoʊ] [fɔːr; fər] [pɪgz] - [tɪz] [nɑːt] [əˈmɪs] . [-]

Although	for	pigs	'	tis	not	amiss	.	[	39	]
虽然	为了	猪	-	的	不是	错误	.	[	-	]

虽然对猪来说也不算错。[39]

[ˈdʒɑːnz] [ˈmænərz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl]

JOHN'S	manners	at	the	table
约翰的	礼仪	在	这	桌子

约翰的餐桌礼仪

[wɜːr; wər] [ˈveri] [sæd] [tuː; tə] [siː] .

Were	very	sad	to	see	.
是	非常	伤心	到	看	.

看到这种情况，我们感到非常难过。

[juːd] [skers] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ækt]

You'd	scarce	believe	a	child	could	act
你会	稀少	相信	一个	孩子	可以	行为

你简直难以置信一个孩子竟然能扮演这样的角色。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [hiː; hi] .

In	such	a	way	as	he	.
在	这样的	一个	方式	作为	他	.

以他的方式。

[hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈgɔbəld] ,

He	smacked	his	lips	and	gobbled	,
他	猛击	他的	嘴唇	和	狼吞虎咽	,

他咂了咂嘴，狼吞虎咽起来。

[hɪz; ɪz][noʊz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
His nose down in his plate .
他的 鼻子 向下 在 他的 盘子 .

他低着头，鼻子埋在盘子里。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːrvd] ,
You might have thought that he was starved ,
你 可能 有 想法 那 他 曾是 饥饿 ,

你可能以为他饿坏了，

[soʊ] ['griːdɪli] [hiː; hi] [eɪt] . [-] [-]
So greedily he ate . [40] [41]
所以 贪婪地 他 吃 . [-] [-]

他贪婪地吃着。[40][41]

['hiːd] [snætʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ,
He'd snatch for what he wanted ,
他会 抢夺 为了 什么 他 通缉 ,

他会不择手段地去得到他想要的东西。

[ænd; ənd]['nevər][wʌns] [seɪ] “ [pliːz] ,
And never once say “ please ,
和 绝不 一次 说 “ 请 ,

而且永远不要说“请”，

” [ɔːr] , ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” Or , elbows on the table ,
” 或者 , 肘部 在 这 桌子 ,

或者，把胳膊肘放在桌子上，

['hiːd] [sɪt][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] .
He'd sit and take his ease .
他会 坐 和 拿 他的 舒适 .

他会坐下来，悠闲地休息一会儿。

[ɪn] [veɪn] ['pɑːpə] [rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm] ;
In vain papa reproved him ;
在 徒劳 爸爸 责备 他 ;

爸爸责备他，但徒劳无功；

[ɪn] [veɪn] ['mæmə] [wʊd] [seɪ] ,
In vain mamma would say ,
在 徒劳 妈妈 会 说 ,

妈妈徒劳地说：

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]
“ You really ought to be ashamed
“ 你 真的 应该 到 是 羞愧

你真应该感到羞耻。

[tuː; tə] [iːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
To eat in such a way .
到 吃 在 这样的 一个 方式 .

以这种方式进食。

” [wʌn] [deɪ] [wen] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['redi] ,
” One day when lunch was ready ,
” 一 天 什么时候 午餐 曾是 准备好 ,

有一天，午饭准备好了，

[ænd; ənd][dʒɑːn] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [pleɪ] ,
And John came in from play ,
和 约翰 来了 在 从 玩 ,

约翰从游戏里回来了，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , “ [ə; eɪ] [frend] [hæz; həz] [kʌm]
His **mother** **said** **,** **“** **A** **friend** **has** **come**
他的 母亲 说 , “ 一个 朋友 有 来

他母亲说：“一位朋友来了。”

[tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . ”
To **eat** **with** **you** **to** **-** **day** **.** **”**
到 吃 和 你 到 - 天 . ”

今天想和你一起吃饭。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ? ” [kraɪd] ['dʒɑːni] ,
“ **A** **friend** **of** **mine** **?** **”** **cried** **Johnny** **,**
“ 一个 朋友 的 矿 ? ” 哭 约翰尼 ,

“我的朋友？”约翰尼喊道。

“ [huː'evər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
“ **Whoever** **can** **it** **be** **?** **”**
“ 谁 能 它 是 ? ”

“会是谁呢？”

“ ['hiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ” ['mʌðər] [sed] ,
“ **He's** **at** **the** **table** **,** **”** **mother** **said** **,**
“ 他是 在 这 桌子 , ” 母亲 说 ,

“他就在桌边，”母亲说。

“ [juːd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] . ” [-] [-]
“ **You'd** **better** **come** **and** **see** **.** **”** **[** **42** **]** **[** **43** **]**
“ 你会 更好的 来 和 看 . ” [-] [-]

“你最好来看看。”[42][43]

['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][ræn] .
Into **the** **dining** **-** **room** **he** **ran** **.**
进入 这 用餐 - 房间 他 跑 .

他跑进了餐厅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
A **little** **pig** **was** **there** **.**
一个 小的 猪 曾是 那里 .

那里有一只小猪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['næpkɪn][raʊnd][ɪts] [nek] ,
It **had** **a** **napkin** **round** **its** **neck** **,**
它 有 一个 餐巾 圆形的 它是 脖子 ,

它脖子上围着一块餐巾。

[ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
And **sat** **up** **in** **a** **chair** **.**
和 卫星 向上 在 一个 椅子 .

然后他坐直了身子。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [frend] , ” [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [kraɪd] ,
“ **This** **is** **your** **friend** **,** **”** **his** **father** **cried** **,**
“ 这 是 你的 朋友 , ” 他的 父亲 哭 ,

“这是你的朋友，”他父亲喊道。

“ ['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ][pɪg] , [its] [truː] ,
“ **He's** **just** **a** **pig** **,** **it's** **true** **,**
“ 他是 只是 一个 猪 , 它是 真的 ,

“他就是个猪，没错。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi][jʊr; jər][twɪn] ,
But **he** **might** **really** **be** **your** **twin** **,**
但 他 可能 真的 是 你的 双 ,

但他可能真的是你的双胞胎兄弟。

[hiː; hi][ækts][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][juː; jʊ] . ”
He acts so much like you . ”
他 行为 所以 很多 喜欢 你 . ”

他的行为举止和你太像了。

“ [ɪn'diːd] ['hiːz][nɑːt][maɪ] [frend] , ” [kraɪd][dʒɑːn] ,
“ Indeed he's not my friend , ” cried John ,
“ 的确 他是 不是 我的 朋友 , ” 哭 约翰 ,

“他根本不是我的朋友，”约翰喊道。

[wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] [feɪs] .
With red and angry face .
和 红色的 和 生气的 脸 .

脸涨得通红，怒气冲冲。

“ [ɪf] [hiː; hi][sɪts][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [maɪ] [tʃer]
“ If he sits there beside my chair
“ 如果 他 坐着 那里 旁 我的 椅子

“如果他坐在我椅子旁边”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [pleɪs] . ”
I'm going to change my place . ”
我是 去 到 改变 我的 地方 . ”

我要换个地方住。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['kwɪkli] [kraɪd] ,
“ No , no , ” his father quickly cried ,
“ 不 , 不 , ” 他的 父亲 迅速地 哭 ,

“不，不，”他父亲连忙喊道。

“ [ɪn'diːd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] .
“ Indeed that will not do .
“ 的确 那 将要 不是 做 .

“这绝对不行。”

[sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ,
Sit down at once where you belong ,
坐 向下 在 一次 在哪里 你 属于 ,

立即坐到你该坐的位置上。

['hiːz] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] . ” [-] [-]
He's come to visit you . ” [44] [45]
他是 来 到 访问 你 . ” [-] [-]

他来看望你了。”[44][45]

[naʊ] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒɑːn] ;
Now how ashamed was little John ;
现在 如何 羞愧 曾是 小的 约翰 ;

小约翰当时是多么羞愧啊！

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] ,
But there he had to sit ,
但 那里 他 有 到 坐 ,

但他只能坐在那里。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪgi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,
And see the piggy served with food ,
和 看 这 小猪 服务 和 食物 ,

看看那只被端上食物的小猪吧。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]['gɑːb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
And watch him gobble it .
和 手表 他 咕噜 它 .

看着他狼吞虎咽地吃掉它。

“ [dʒɑːn] , ” [sed] ['mæmə] , “ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [frend]
“ John , ” said mamma , “ I think your friend
“ 约翰 , ” 说 妈妈 , “ 我 思考 你的 朋友

“约翰，”妈妈说，“我觉得你的朋友

[wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] . ”
Would like a piece of bread . ”
会 喜欢 一个 片 的 面包 . ”

想吃块面包。

“ [ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pə'tetoz] , [tuː] ,
“ And pass him the potatoes , too ,
“ 和 经过 他 这 土豆 , 也 ,

“也把土豆递给他。”

” ['pɑːpə] [pə'laɪtli] [sed] .
” Papa politely said .
” 爸爸 礼貌地 说 .

爸爸礼貌地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ,
The other children laughed at this ,
这 其他 孩子们 笑了 在 这 ,

其他孩子都笑了。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But father shook his head .
但 父亲 摇晃 他的 头 .

但父亲摇了摇头。

“ [biː; bi] [stɪl] , [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] ;
“ Be still , or leave the room at once ;
“ 是 仍然 , 或者 离开 这 房间 在 一次 ;

“要么安静下来，要么立刻离开房间；

[its] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , ” [hiː; hi] [sed] .
It's not a joke , ” he said .
它是 不是 一个 开玩笑 , ” 他 说 .

“这不是开玩笑，”他说。

“ [oʊ] , ['mʌðər] , [send] [ðə; ði] [pɪg] [ə'weɪ] ,
“ Oh , mother , send the pig away ,
“ 哦 , 母亲 , 发送 这 猪 离开 ,

“哦，母亲，把猪赶走吧。”

” [wɪð; wɪθ] [terz] [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] .
” With tears cried little John .
” 和 眼泪 哭 小的 约翰 .

小约翰哭着说。

“ [aɪl] ['nevər] [iːt] [ðæt] [weɪ] [ə'gen]
“ I'll never eat that way again
“ 患病的 绝不 吃 那 方式 再次

我再也不会那样吃饭了。

[ɪf] ['oʊnli] ['hiːl] [biː; bi] [gɔːn] . ” [-] [-]
If only he'll be gone . ” [46] [47]
如果 仅有的 地狱 是 已消失 . ” [-] [-]

但他要是走了就好了。”[46][47]

“ [waɪ] , ” [sed] ['mæmə] , “ [sɪns] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,
“ Why , ” said mamma , “ since that's the case ,
“ 为什么 , ” 说 妈妈 , “ 自从 那就是 这 案件 ,

“为什么？”妈妈说，“既然如此……”

[ænd; ənd][juː; jʊ][jʊr; jər] [weɪz] [wɪl] [mend] ,

And	you	your	ways	will	mend	,
和	你	你的	方式	将要	修补	,

你会改正你的错误，

[pər'hæps] [wiːd] ['betər] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

Perhaps	we'd	better	let	him	go	.
也许	我们会	更好的	让	他	去	.

或许我们最好放他走。

[pər'hæps]['hiːz][nɑːt][jʊr; jər] [frend] .

Perhaps	he's	not	your	friend	.
也许	他是	不是	你的	朋友	.

或许他并不是你的朋友。

" [naʊ] [dʒɑːn][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] ,

"	Now	John	has	learned	his	lesson	,
"	现在	约翰	有	学习	他的	课	,

"现在约翰已经吸取教训了。"

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ]

For	ever	since	that	day
为了	曾经	自从	那	天

从那天起，就一直如此。

['hiːz] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['pɪgɪʃ] ['mænərz] ,

He's	lost	his	piggish	manners	,
他是	丢失的	他的	猪一样	礼仪	,

他失去了猪一样的举止。

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] .

And	eats	the	proper	way	.
和	吃	这	恰当的	方式	.

而且饮食方式也很规范。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːpə] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː] ,

And	his	papa	,	and	mother	too	,
和	他的	爸爸	,	和	母亲	也	,

还有他的爸爸，还有他的妈妈，

[ɑːr; ər][bəuθ] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː]

Are	both	rejoiced	to	see
是	两个都	欣喜若狂	到	看

两人都很高兴见到

[haʊ] ['mænəli] [ænd; ənd] [haʊ] [pə'laɪt]

How	mannerly	and	how	polite
如何	有礼貌地	和	如何	有礼貌的

多么有礼貌，多么客气

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dʒɑːn][kæn; kən][biː; bi] . [-] [-] [-]

Their	little	John	can	be	.	[	48	]	[	49	]	[	50	]
他们的	小的	约翰	能	是	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

他们的小约翰可以。[48][49][50]

['dædi] [kreɪn]

DADDY	CRANE
爸爸	起重机

鹤爸爸

[iːtʃ] [tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][duː]

Each	child	should	be	content	to	do
每个	孩子	应该	是	内容	到	做

每个孩子都应该乐于去做自己想做的事。

[sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] ,

Some	useful	thing	each	day	,
一些	有用	事物	每个	天	,

每天做一件有用的事，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]

And	not	be	thinking	all	the	time
和	不是	是	思维	全部	这	时间

不要总是想个不停。

[ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔːr][ʌv; əv] [pleɪ] . [-]

Of	pleasure	or	of	play	.	[	51	]
的	乐趣	或者	的	玩	.	[	-	]

娱乐或玩耍。[51]

['dædi] [kreɪn]

DADDY	CRANE
爸爸	起重机

鹤爸爸

[ned] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ]

NED	was	so	fond	of	swimming
荷兰	曾是	所以	喜爱	的	游泳

内德非常喜欢游泳。

[noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [nɔːr] [ruːl]

No	punishment	nor	rule
不	惩罚	也不	规则

没有惩罚也没有规则

[ðæt] ['mʌðər] [meɪd] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ]

That	mother	made	could	keep	him	long
那	母亲	制成	可以	保持	他	长的

那位母亲能让他待很久

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl] .

Out	of	the	swimming	pool	.
出去	的	这	游泳	水池	.

从游泳池里出来。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɪm; ɪm]

One	morning	she	had	set	him
一	早晨	她	有	放	他

一天早上，她把他送走了

[tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bed] ,

To	clear	a	flower	bed	,
到	清除	一个	花	床	,

清理花坛

“ [ænd; ənd][duː][nɑːt][stɑːp] [tɪl] ['evri] [wiːd]

“	And	do	not	stop	till	every	weed
“	和	做	不是	停止	直到	每一个	杂草

"而且不要停止，直到清除掉每一株杂草。"

[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Is	out	of	it	,	”	she	said	.
是	出去	的	它	,	”	她	说	.

"已经出局了，"她说。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] ['nɔːti] ['edwərd] !

But	oh	,	that	naughty	Edward	!
但	哦	,	那	淘气	爱德华	!

哦，那个淘气的爱德华！

[ʃi:; ʃi] [skers] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ]
She scarce had turned away
她 稀少 有 转向 离开

她几乎没转过身去

[wen] [ʌp][hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd][ɔ:f][hi:; hi][ræn] ; [-]
When up he rose , and off he ran ; [52]
什么时候向上 他 玫瑰 , 和 离开 他 跑 ; [-]

他起身，然后跑开了；[52]

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][nɔ:r] [steɪ] .
He did not stop nor stay .
他 做过 不是 停止 也不 停留 .

他既没有停下来，也没有停留。

[su:n] , ['neɪkɪd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɑ:g] ,
Soon , naked as a little frog ,
很快 , 裸 作为 一个 小的 青蛙 ,

很快，就光溜溜的，像只小青蛙一样，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] ,
With many a joyous shout ,
和 许多 一个 欢乐 喊 ,

伴随着许多欢呼声，

[hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [pu:l] ,
He jumped into the swimming pool ,
他 跳了起来 进入 这 游泳 水池 ,

他跳进了游泳池，

[ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd][swæm][ə'baʊt] .
And kicked and swam about .
和 踢 和 游泳 关于 .

然后踢水、游泳。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [pleɪd] [soʊ] ['geɪli]
But while he played so gaily
但 尽管 他 玩 所以 兴高采烈地

但他玩得如此兴高采烈

[oʊld] ['dædi] [kreɪn] , [ˌʌn'si:n] ,
Old Daddy Crane , unseen ,
老的 爸爸 起重机 , 看不见 ,

老克莱恩，未露面

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ,
Stood watching him , and grinning ,
站立 观看 他 , 和 咧嘴笑 ,

我站在那里看着他，咧嘴笑着。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [gri:n] .
Among the rushes green .
之中 这 冲刺 绿色的 .

在翠绿的芦苇丛中。

“ [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['fʌni] [θɪŋ]
“ I'll wait until that funny thing
“ 患病的 等待 直到 那 有趣的 事物

“我会等到那件有趣的事发生。”

[hæz; həz] [drest] , [ænd; ənd] [ðen] , ” [sez] [hi:; hi] ,
Has dressed , and then , ” says he ,
有 穿着 , 和 然后 , ” 说道 他 ,

他穿好衣服，然后说道：“

“ [aɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['traʊzərz] [siːt]
“ I'll catch him by the trousers seat
“ 患病的 抓住 他 经过 这 裤子 座位

“我要揪住他的裤裆。”

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And take him home with me .
和 拿 他 家 和 我 .

把他带回家吧。

” [suːn] , [kuːld] [ænd; ənd] ['freʃənd] [baɪ][hɪz; ɪz][swɪm] ,
” Soon , cooled and freshened by his swim ,
” 很快 , 冷却 和 清新 经过 他的 游泳 ,

“很快，游泳让他感到凉爽和神清气爽，”

[jʌŋ] [ned] [kʌmz] ['splæʃɪŋ] [aʊt] .
Young Ned comes splashing out .
年轻的 内德 来 溅起水花 出去 .

小内德兴冲冲地跑了出来。

[ɪn] [heɪst] [hiː; hi][gets]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz]
In haste he gets into his clothes
在 匆忙 他 获得 进入 他的 衣服

他匆忙地穿上衣服。

[ænd; ənd]['nevər] [lʊks] [ə'baʊt] . [-] [-]
And never looks about . [53] [54]
和 绝不 看起来 关于 . [-] [-]

而且从不四处张望。[53][54]

[naʊ] ['dædi] ['stretʃɪz] [aʊt][hɪz; ɪz] [nek] !
Now Daddy stretches out his neck !
现在 爸爸 伸展 出去 他的 脖子 !

现在爸爸伸长脖子了!

“ [oʊ] ! [oʊ] , ” [pʊr] ['edwərd] [kraɪz] ,
“ Oh ! Oh , ” poor Edward cries ,
“ 哦 ! 哦 , ” 贫穷的 爱德华 哭泣 ,

“哦！哦，”可怜的爱德华哭喊道。

[fɔːr; fər] ['dædi] [hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] ,
For Daddy has him in his beak ,
为了 爸爸 有 他 在 他的 喙 ,

因为爸爸把他叼在嘴里了，

[ænd; ənd][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][flaɪz] .
And off with him he flies .
和 离开 和 他 他 苍蝇 .

于是他飞走了。

[fɑːr] , [fɑːr][ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['rɪvər] ,
Far , far off by a river ,
远的 , 远的 离开 经过 一个 河 ,

在很远很远的河边，

[wer] [noʊ][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] ,
Where no one comes to see ,
在哪里 不 一 来 到 看 ,

无人问津的地方，

[oʊld] ['dædi] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] ,
Old Daddy lives among the reeds ,
老的 爸爸 生活 之中 这 芦苇 ,

老爹住在芦苇丛里，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [θriː] .
He and his children three .
他 和 他的 孩子们 三 .

他和他的三个孩子。

- [tɪz][ðer; ðər][hiː; hi] ['kæriz] ['edwərd] .
' Tis there he carries Edward .
- 的 那里 他 携带 爱德华 .

他就是在那里抱着爱德华的。

“ [lʊk] ['tʃɪldrən] !
“ Look children !
“ 看 孩子们 !

“孩子们，快看！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

” [kraɪz][hiː; hi] .
” cries he .
” 哭泣 他 .

“他喊道。”

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .
“ I've brought you such a funny thing .
“ 我已经 带来 你 这样的 一个 有趣的 事物 .

“我给你带来了一件非常有趣的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][swɪmz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
It swims , as you shall see .
它 游泳 , 作为 你 将 看 .

它会游泳，你很快就会看到。

” [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['kækəlɪŋ] ['læftər]
” And now with cackling laughter
” 和 现在 和 咯咯笑 笑声

“现在，伴随着一阵阵咯咯的笑声”

[hiː; hi] [θroʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ned]
He throws poor little Ned
他 投掷 贫穷的 小的 内德

他把可怜的小内德扔了出去

[fɑːr] , [fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
Far , far out in the river ,
远的 , 远的 出去 在 这 河 ,

在河的尽头，很远很远的地方，

['kɝː] - [splæʃ] !
Ker - splash !
克尔 - 溅 !

哗啦啦！

[hiːlz] ['oʊvər] [hed] . [-] [-]
heels over head . [55] [56]
高跟鞋 超过 头 . [-] [-]

脚后跟举过头顶。[55][56]

[ðen] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][klæp][ðer; ðər] [wɪŋz] ,
Then how the young ones clap their wings ,
然后 如何 这 年轻的 一个 拍 他们的 翅膀 ,

然后，小家伙们是如何拍打翅膀的呢？

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [dæns] [ə'baʊt] ,
And laugh and dance about ,
和 笑 和 舞蹈 关于 ,

然后欢笑起舞，

[æz; əz] , ['bloʊɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] ,
As , blowing water from his nose ,
作为 , 吹 水 从 他的 鼻子 ,

他一边吹着鼻子里的水，

[pʊr] [ned] [kʌmz] ['skræbəlɪŋ] [aʊt] .
Poor Ned comes scrabbling out .
贫穷的 内德 来 争抢 出去 .

可怜的内德挣扎着爬了出来。

“ [kwɪk] , ['dædi] , [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'gen] ,
“ Quick , Daddy , throw him in again ,
” 快的 , 爸爸 , 扔 他 在 再次 ,

“爸爸，快，再把他扔进去！”

” [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [kraɪ][wɪð; wɪθ] [gliː] .
” The youngsters cry with glee .
” 这 年轻人 哭 和 高兴 .

孩子们高兴得哭了。

“ [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frɒgi] [θɪŋ]
“ There never was a froggy thing
” 那里 绝不 曾是 一个 青蛙 事物

“从来没有过什么青蛙之类的东西。”

[æz; əz]['kɑːmɪk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] .
As comical as he .
作为 滑稽 作为 他 .

和他一样滑稽。

” [ɪn][veɪn] [pʊr] ['edwərd] ['strʌglz] .
” In vain poor Edward struggles .
” 在 徒劳 贫穷的 爱德华 斗争 .

可怜的爱德华徒劳地挣扎着。

[hɪz; ɪz][kraɪz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][veɪn] .
His cries are all in vain .
他的 哭泣 是 全部 在 徒劳 .

他的呼喊全都徒劳无功。

[noʊ] ['suːnər] [dʌz] [hiː; hi][get][ɑːn] [ʃɔːr]
No sooner does he get on shore
不 很快 做 他 得到 在 支撑

他刚一上岸。

[ðæn; ðən] [splæʃ] !
Than splash !
比 溅 !

然后溅起水花！

['hiːz][ɪn] [ə'gen] .
he's in again .
他是 在 再次 .

他又来了。

“ [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear !
” 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

” [hiː; hi][kraɪz] , [waɪl] ['wɔːtər]
” he cries , while water
” 他 哭泣 , 尽管 水

他哭着，水

[ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] ,
Is mingled with his tears ,
是 混合 和 他的 眼泪 ,

混杂着他的泪水，

“ [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ]
“ I've had enough of swimming
“ 我已经 有 足够的 的 游泳

我游够了。

[tuː; tə][læst][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] . ” [-] [-]
To last for years and years . ” [57] [58]
到 最后的 为了 年 和 年 . ” [-] [-]

持续多年。”[57][58]

[ænd; ənd][soʊ] , [nekst][taɪm] [ðeɪ] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
And so , next time they throw him in ,
和 所以 , 下一个 时间 他们 扔 他 在 ,

所以，下次他们再把他扔进去的时候，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [raʊnd]
Instead of swimming round
反而 的 游泳 圆形的

而不是绕着圈子游

[hiː; hi]['haɪdz][hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] ,
He hides himself among the reeds ,
他 隐藏 他自己 之中 这 芦苇 ,

他藏身于芦苇丛中，

[ænd; ənd][hoʊps][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][faʊnd] .
And hopes he won't be found .
和 希望 他 惯于 是 成立 .

他希望自己不会被找到。

[hiː; hi] ['hiːrz] [oʊld] ['dædi] ['kɔːlɪŋ] ,
He hears old Daddy calling ,
他 听到 老的 爸爸 呼叫 ,

他听到老爸在叫他，

“ [haɪ][ðer; ðər] !
“ Hi there !
“ 你好 那里 !

“你好呀!

[juː; jʊ][frɑːg] , [kʌm] [aʊt] !
You frog , come out !
你 青蛙 , 来 出去 !

你这只青蛙，出来!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
You needn't try to hide from me .
你 不必 尝试 到 隐藏 从 我 .

你不必躲着我。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] .
I know what you're about .
我 知道 什么 你是 关于 .

我知道你的底细。

" [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz]['rʌs(ə)l] [raʊnd] ,
" He hears the young ones rustle round ,
" 他 听到 这 年轻的 一个 沙沙 圆形的 ,

他听到幼崽们在周围窸窸窣窣地走动，

[ðeɪ] ['bɪtərli] [kəm'pleɪn] ,
They bitterly complain ,
他们 苦涩地 抱怨 ,

他们愤愤不平地抱怨道，

" [oʊ] ['dædi] , [faɪnd]['aʊər; ɑːr][frɑːg][fɔːr; fər][juː 'es] .
" Oh Daddy , find our frog for us .
" 哦 爸爸 , 寻找 我们的 青蛙 为了 我们 .

"哦，爸爸，帮我们找到我们的青蛙吧。"

[wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .
We want him back again .
我们 想 他 后退 再次 .

我们希望他能回来。

" [bʌt; bət] [kwɪk] [ned] ['gæðərz] ['lɪli] [liːvz] ,
" But quick Ned gathers lily leaves ,
" 但 快的 内德 聚集 百合 树叶 ,

"但动作敏捷的奈德采摘了百合花叶子，

[ɔːl] [brɔːd] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][flæt] ,
All broad and green and flat ,
全部 广阔 和 绿色的 和 平坦的 ,

到处都是宽阔、绿色、平坦的地方，

[ænd; ənd]['fɪksɪz][ðem; ðəm][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [hed]
And fixes them to hide his head
和 修复 他们 到 隐藏 他的 头

他把它们固定住，遮住自己的头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hæt] . [-] [-]
As though they were a hat . [59] [60]
作为 尽管 他们 是 一个 帽子 . [-] [-]

仿佛它们是一顶帽子。[59][60]

[ðen] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːdz] [hiː; hi] [floʊts] ;
Then out beyond the reeds he floats ;
然后 出去 超过 这 芦苇 他 浮标 ;

然后他漂到了芦苇丛外；

[ðə; ði] [griːn] [liːvz] [haɪd][hɪm; ɪm] [stɪl]
The green leaves hide him still
这 绿色的 树叶 隐藏 他 仍然

绿叶依然掩映着他。

[æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] [swɪmz] [ə'weɪ]
As down the stream he swims away
作为 向下 这 溪流 他 游泳 离开

他顺流而下，游走了。

[pæst] ['medoʊ] , [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] .
Past meadow , wood and hill .
过去的 草地 , 木头 和 爬坡道 .

穿过草地、树林和小山。

[ɪn] [veɪn] [oʊld] ['dædi] [hʌnts] [ə'baʊt] ,
In vain old Daddy hunts about ,
在 徒劳 老的 爸爸 狩猎 关于 ,

老爸爸徒劳地四处寻找，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [driːm]
And little does he dream
和 小的 做 他 梦

他几乎不做梦

[ðæt] [ned] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [liːvz]
That Ned was underneath the leaves
那 内德 曾是 下 这 树叶

内德当时就在树叶下面。

[ðæt] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
That floated down the stream .
那 漂浮 向下 这 溪流 .

它顺着溪流漂了下去。

[naʊ] ['ɛdwɝdz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'gen] .
Now Edward's reached his home again .
现在 爱德华的 达到 他的 家 再次 .

现在爱德华已经回到家了。

[hiː; hi] [rʌnz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He runs in through the door ,
他 跑步 在 通过 这 门 ,

他冲进门来，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər]
Leaving a trail of water
离开 一个 踪迹 的 水

留下一道水迹

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .
Across the kitchen floor .
穿过 这 厨房 地面 .

穿过厨房地板。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [skoʊld] [ˌem 'iː] ['mʌðər] ,
“ You need not scold me mother ,
“ 你 需要 不是 骂 我 母亲 ,

“母亲，您不必责骂我，

” [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] [hiː; hi] [sez] .
” With chattering teeth he says .
” 和 喋喋不休 牙齿 他 说道 .

“他牙齿打颤地说。”

“ [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [naʊ]
“ I've had enough of swimming now
“ 我已经 有 足够的 的 游泳 现在

“我已经游够了。”

[tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] . ” [-] [-] [-] [-]
To last me all my days . ” [61] [62] [63] [64]
到 最后的 我 全部 我的 天 . ” [-] [-] [-] [-]

足够我度过余生。”[61][62][63][64]

['enviəs] [ɪ'laɪzə]
ENVIOUS ELIZA
羡慕 伊丽莎

嫉妒的伊丽莎

[ɪ'laɪzə] ['nevər] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] .
Eliza never was content .
伊丽莎 绝不 曾是 内容 .

伊莉莎从不满足。

[ɪn'di:d] - [twʌz] ['veri] [sæd]
Indeed ' twas very sad
的确 - 那是 非常 伤心

确实非常令人难过

[ðæt] ['eni] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['envi] [soʊ]
That any child could envy so
那 任何 孩子 可以 嫉妒 所以

任何孩子都会羡慕的。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] . [-]
The things that others had . [65]
这 事物 那 其他的 有 . [-]

别人拥有的东西。[65]

['enviəs] [ɪ'laɪzə]
ENVIOUS ELIZA
羡慕 伊丽莎

嫉妒的伊丽莎

[ɪ'laɪzə] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['enviəs] [tʃaɪld] ,
ELIZA was an envious child ,
伊丽莎 曾是 一个 羡慕 孩子 ,

伊莱扎是个爱嫉妒的孩子，

[ɪn'di:d] - [twʌz] ['veri] [sæd]
Indeed ' twas very sad
的确 - 那是 非常 伤心

确实非常令人难过

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [θɪŋz]
To see the way she wished for things
到 看 这 方式 她 希望 为了 事物

看看她希望事情如何发展

[ðæt] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] .
That other children had .
那 其他 孩子们 有 .

其他孩子也有。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
Instead of playing like the rest ,
反而 的 玩耍 喜欢 这 休息 ,

而不是像其他人那样玩，

[ʃi:d] [stænd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [waɪn] ,
She'd stand about and whine ,
棚 站立 关于 和 抱怨 ,

她会站在那里抱怨，

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:] [waɪ] ['evri] [wʌn]
“ I do not see why every one
“ 我 做 不是 看 为什么 每一个 一

我不明白为什么每个人

[hæz; həz] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Has better things than mine .
有 更好的 事物 比 矿 .

他的东西比我的好。

“ ['dʒeɪnz] [dɑ:l] [ɪz] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən] [maɪn] .
“ Jane's doll is prettier than mine .
“ 简的 玩具娃娃 是 更漂亮 比 矿 .

“简的娃娃比我的漂亮。”

[dʒɑːn][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [bɔːl] .

John	has	a	better	ball	.
约翰	有	一个	更好的	球	.

约翰的球更好。

[ðə; ði][wʌn] [ænt] ['serə] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː]

The	one	Aunt	Sarah	gave	to	me
这	一	阿姨	莎拉	给予	到	我

莎拉阿姨送给我的那一个

[wɪl] ['hɑːrdli] [baʊns] [æt; ət][ɔːl] . [-] [-]

Will	hardly	bounce	at	all	.	[	66	]	[	67	]
将要	几乎	弹跳	在	全部	.	[	-	]	[	-	]

几乎不会反弹。[66][67]

“ [maɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] [ɪz][oʊld][ænd; ənd][tɔːrn]

“	My	picture	book	is	old	and	torn
“	我的	图片	书	是	老的	和	撕裂

我的图画书又旧又破了。

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [lʊks] [kwaɪt] [nuː] .

And	Mary's	looks	quite	new	.
和	玛丽的	看起来	相当	新的	.

玛丽的房间看起来很新。

[ænd; ənd][tɑːm][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [blɑːks] .

And	Tom	has	all	the	building	blocks	.
和	汤姆	有	全部	这	建筑	积木	.

汤姆具备所有必要的条件。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] , [tuː] . ”

I	wish	I	had	some	,	too	.	”
我	希望	我	有	一些	,	也	.	”

我也想要一些。

- [twʌz] [ðʌs] [ðə; ði] ['enviəs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]

'	Twas	thus	the	envious	little	girl
-	那是	因此	这	羡慕	小的	女孩

就这样，那个嫉妒的小女孩

[kəm'pleɪnd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

Complained	day	after	day	.
抱怨	天	后	天	.

每天都在抱怨。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [ʌn'hæpi] ,

She	made	herself	unhappy	,
她	制成	她自己	不开心	,

她让自己不开心，

[ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] .

And	spoiled	the	fun	and	play	.
和	被宠坏了	这	乐趣	和	玩	.

破坏了乐趣和玩耍。

[æt; ət][læst][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

At	last	one	day	when	she	began
在	最后的	一	天	什么时候	她	开始

终于有一天，她开始

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] [wʌns] [mɔːr] ,

With	her	complaints	once	more	,
和	她	投诉	一次	更多的	,

她再次抱怨起来，

[dʒɑːn] ['kwɪkli] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tɔɪz]
John **quickly** **gathered** **up** **his** **toys**
约翰 迅速地 聚集 向上 他的 玩具

约翰迅速收拾好他的玩具

[ænd; ənd] [geɪmz] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] .
And **games** **from** **off** **the** **floor** **.**
和 游戏 从 离开 这 地面 .

以及场外发生的比赛。

“ [hɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Here** **,** **you** **may** **have** **my** **things** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 这里 , 你 可能 有 我的 事物 , ” 他 说 ,

“我的东西给你，”他说。

“ [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **I'll** **give** **them** **all** **to** **you** **.** **”**
“ 患病的 给 他们 全部 到 你 . ”

“我会把它们全都给你。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [dɑːl] , ” [sed] [dʒeɪn] ,
“ **And** **you** **may** **have** **my** **doll** **,** **”** **said** **Jane** **,**
“ 和 你 可能 有 我的 玩具娃娃 , ” 说 简 ,

“你可以拿走我的娃娃，”简说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['dresɪz] , [tuː] . ” [-] [-]
“ **And** **all** **her** **dresses** **,** **too** **.** **”** **[** **68** **]** **[** **69** **]**
“ 和 全部 她 连衣裙 , 也 . ” [-] [-]

“还有她所有的裙子。”[68][69]

“ [jes] , ” ['meri] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [bʊks] ,
“ **Yes** **,** **”** **Mary** **cried** **,** **“** **and** **take** **my** **books** **,**
“ 是的 , ” 玛丽 哭 , “ 和 拿 我的 图书 ,

“是的，”玛丽喊道，“带上我的书吧。”

” [maɪ] [greɪs] - [huːp] , [stɪks] [ænd; ənd][ɔːl] ,
” **My** **grace** **-** **hoop** **,** **sticks** **and** **all** **,**
” 我的 优雅 - 箍 , 棍子 和 全部 ,

“我的呼啦圈，包括棍子在内，

[ænd; ənd] ['noʊəz] [ɑːrk] . “
And **Noah's** **Ark** **.** **“**
和 诺亚的 方舟 . “

还有诺亚方舟。

” [ænd; ənd] [hɪr] ! “ [sed] [tɑːm] ,
” **And** **here** **!** **“** **said** **Tom** **,**
” 和 这里 ! “ 说 汤姆 ,

“就是这里！”汤姆说道。

” [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [blɑːks] [ænd; ənd][bɔːl] .
” **Here** **are** **my** **blocks** **and** **ball** **.**
” 这里 是 我的 积木 和 球 .

“这是我的积木和球。”

“ [ɪ'laɪzə] [skers] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
“ **Eliza** **scarce** **believed** **her** **ears** **,**
“ 伊丽莎 稀少 相信 她 耳朵 ,

伊莉莎简直不敢相信自己的耳朵，

“ [juːl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , —
“ **You'll** **give** **them** **all** **to** **me** **,** **—**
“ 你会 给 他们 全部 到 我 , —

“你会把它们全都给我，——

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] [tɔɪz] ?

The	books	and	games	and	toys	?
这	图书	和	游戏	和	玩具	?

书籍、游戏和玩具?

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

How	happy	I	shall	be	.
如何	快乐的	我	将	是	.

我将何等幸福!

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ræn] [ə'weɪ] ,

"	The	other	children	ran	away	,
"	这	其他	孩子们	跑	离开	,

其他孩子都跑掉了,

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	left	her	standing	there	,
和	左边	她	常设	那里	,

然后就留下她站在那里。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeid] ['ɔːlsoʊ] [left] [ðer; ðər] [θɪŋz]

But	since	they'd	also	left	their	things
但	自从	他们会	还	左边	他们的	事物

但由于他们也留下了行李。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ker] .

But	little	did	she	care	.
但	小的	做过	她	关心	.

但她毫不在意。

[kwaɪt] ['hæpɪli] , [ɔːl] [baɪ] [hɜːr'self] ,

Quite	happily	,	all	by	herself	,
相当	快乐地	, 全部		经过	她自己	,

她自己一个人,非常开心。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

She	played	that	afternoon	,
她	玩	那	下午	,

那天下午她参加了比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌpər] [taɪm]

It	seemed	to	her	that	supper	time
它	似乎	到	她	那	晚餐	时间

在她看来,晚餐时间

[hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [soʊ] [suːn] . [-] [-]

Had	never	come	so	soon	.	[	70	]	[	71	]
有	绝不	来	所以	很快	.	[	-	]	[	-	]

从未如此迅速到来。[70][71]

[nekst] [deɪ] , [ɔːl] [baɪ] [hɜːr'self] [ə'gen] ;

Next	day	,	all	by	herself	again	;
下一个	天	, 全部		经过	她自己	再次	;

第二天,她又独自一人待着了;

[ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] ,

She	settled	down	to	play	,
她	定居	向下	到	玩	,

她安静下来开始玩耍。

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['streɪndʒli] [stɪl]
the **room** **seemed** **strangely** **still**
这 房间 似乎 奇怪的 仍然

房间里出奇地安静。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest] [ə'weɪ] .
With **all** **the** **rest** **away** **.**
和 全部 这 休息 离开 .

其他人都走了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
“ **I** **wonder** **what** **they're** **all** **about** **,**
“ 我 想知道 什么 它们是 全部 关于 ,

“我很好奇他们到底是做什么的,”

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ;
And **where** **they** **are** **,** **”** **thought** **she** **;**
和 在哪里 他们 是 , ” 想法 她 ;

“他们在哪里呢?”她心想;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , “ [kʌm] [ɪn] [hɪr]
And **then** **she** **called** **them** **,** **“** **Come** **in** **here**
和 然后 她 称为 他们 , “ 来 在 这里

然后她叫他们进来。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
And **play** **awhile** **with** **me** **.** **”**
和 玩 一会儿 和 我 . ”

陪我玩一会儿吧。”

“ [wiː; wi][kɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['ænsər] [bæk] ,
“ **We** **can't** **,** **”** **she** **heard** **them** **answer** **back** **,**
“ 我们 不能 , ” 她 听到 他们 回答 后退 ,

“我们不能,”她听到他们回答道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː]
“ **There's** **nothing** **we** **can** **do**
“ 有 没有什么 我们 能 做

“我们无能为力。”

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tɔɪz]
Now **we** **have** **given** **all** **our** **toys**
现在 我们 有 给定 全部 我们的 玩具

现在我们已经把所有的玩具都送人了。

[ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
And **games** **and** **books** **to** **you** **!** **”**
和 游戏 和 图书 到 你 ! ”

也祝你游戏和书籍愉快!

“ [bʌt; bət][oʊ] ! [aɪ]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [pleɪ]
“ **But** **oh** **!** **I** **cannot** **always** **play**
“ 但 哦 ! 我 不能 总是 玩

“但是，哦！我不可能总是玩。”

[ɔːl][baɪ][maɪ'self] , ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] ,
All **by** **myself** **,** **”** **cried** **she** **,**
全部 经过 我 , ” 哭 她 ,

“就我一个人,”她哭喊道。

“ [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'gen]
“ Come here , and you shall have again
“ 来 这里 , 和 你 将 有 再次

“来这里，你将再次拥有

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] . [-] [-]
The things you gave to me . [72] [73]
这 事物 你 给予 到 我 . [-] [-]

你给我的东西。[72][73]

“ [ðə; ðɪ] [tɔɪz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd]['dɑːlz][ænd; ənd] [geɪmz] —
“ The toys and books and dolls and games —
“ 这 玩具 和 图书 和 娃娃 和 游戏 —

“玩具、书籍、娃娃和游戏——

[iːtʃ] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Each one shall take his own ,
每个 一 将 拿 他的 自己的 ,

各人自取其份，

[aɪ'd] ['ræðər] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ]
I'd rather never have a thing
ID 相当 绝不 有 一个 事物

我宁愿什么都没有。

[ðæn; ðən] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [ə'loʊn] .
Than always play alone .
比 总是 玩 独自的 .

总是独自玩耍。

” [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [naʊ] [hæv; həv]['teɪkən] [bæk]
” The children now have taken back
” 这 孩子们 现在 有 已采取 后退

孩子们现在已经收回了

[ðə; ðɪ] [tɔɪz] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The toys they gave to her ,
这 玩具 他们 给予 到 她 ,

他们送给她的玩具，

[ðə; ðɪ] ['nɜːrsəriz] [fʊl] [ʌv; əv] ['merimənt]
The nursery's full of merriment
这 托儿所的 满的 的 欢乐

育婴室里充满了欢乐

[ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [stɜːr] .
And fun and cheerful stir .
和 乐趣 和 快乐 搅拌 .

还有欢乐和欢快的氛围。

[ɪ'laɪzə] [naʊ] [ɪz] [kwaɪt]['kɑːntent]
Eliza now is quite content
伊丽莎 现在 是 相当 内容

伊莱扎现在很满足

[tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] ,
To play like all the rest ,
到 玩 喜欢 全部 这 休息 ,

像其他人一样玩游戏，

[ænd; ənd]['nevər] ['gɪvz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt]
And never gives a single thought
和 绝不 给予 一个 单身的 想法

而且从不考虑后果。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][ðə; ðɪ][best] . [-] [-] [-]
To **which** **one** **has** **the** **best** **.** **[** **74** **]** **[** **75** **]** **[** **76** **]**
到 哪个 一 有 这 最好的 . [-] [-] [-]

哪个最好。[74][75][76]

[ðə; ðɪ] ['nɪksi]
THE **NIXIE**
这 水妖

尼克西

[ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [siː] [hɜːr; hər][raɪz] ,
Up **through** **the** **water** **see** **her** **rise** **,**
向上 通过 这 水 看 她 上升 ,

透过水面，可以看到她升起。

[ðə; ðɪ]['nɪksi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [siː] - [griːn] [aɪz] . [-]
The **nixie** **with** **her** **sea** **-** **green** **eyes** **.** **[** **77** **]**
这 水妖 和 她 海 - 绿色的 眼睛 . [-]

有着海绿色眼睛的小精灵。[77]

[wʌns] [dʒɑːn][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]
ONCE **John** **and** **Jane** **were** **playing**
一次 约翰 和 简 是 玩耍

有一次，约翰和简在玩耍

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk]
Beside **a** **shining** **lake**
旁 一个 灼灼 湖

在波光粼粼的湖边

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz]
When **suddenly** **the** **waters**
什么时候 突然 这 水

突然间，水.....

[bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [ʃeɪk] .
Began **to** **stir** **and** **shake** **.**
开始 到 搅拌 和 摇 .

开始搅拌和摇晃。

[ænd; ənd][ʌp][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ]['nɪksi]
And **up** **there** **rose** **a** **nixie**
和 向上 那里 玫瑰 一个 水妖

那里升起了一只水妖。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [griːn] .
From **out** **the** **waters** **green** **.**
从 出去 这 水 绿色的 .

从碧绿的水中升起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [-]
She **was** **the** **strangest** **looking** **thing** **[** **78** **]**
她 曾是 这 最奇怪的 寻找 事物 [-]

她长相很奇怪[78]

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .
That **they** **had** **ever** **seen** **.**
那 他们 有 曾经 已见 .

他们从未见过这样的景象。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['dʒentli] .
She **called** **the** **children** **gently** **.**
她 称为 这 孩子们 轻轻地 .

她轻声唤孩子们。

[ʃiː; ʃi] [kəukst] [ðem; ðəm] , “ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
She coaxed them , “ Come with me ,
她 哄骗 他们 , “ 来 和 我 ,

她哄着他们说：“跟我来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈkɑːslz] ,
And I will show you castles ,
和 我 将要 展示 你 城堡 ,

我将带你们参观城堡，

[ænd; ənd] [ˈgaːdnz] [fer] [tuː; tə] [siː] . ”
And gardens fair to see . ”
和 花园 公平的 到 看 . ”

花园景色宜人。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðɝz] [ˈɔːf(ə)n][toʊld][ˌjuː ˈes] ,
“ Our mother's often told us ,
“ 我们的 母亲的 经常 讲述 我们 ,

“我们的母亲经常告诉我们，

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bəuθ] [rɪˈplaɪd] ,
” The children both replied ,
” 这 孩子们 两个都 回复 ,

孩子们都回答说：

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] ,
“ We must not go with strangers ,
“ 我们 必须 不是 去 和 陌生人 ,

“我们不能和陌生人一起走，

[ɔːr][ˈiːv(ə)l] [meɪ] [bɪˈtaɪd] .
Or evil may betide .
或者 邪恶的 可能 贝特迪 .

或者，厄运可能会降临。

” [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ˈnɪksi] [kəukst] [ðem; ðəm] .
” But still the nixie coaxed them .
” 但 仍然 这 水妖 哄骗 他们 .

但水妖仍然哄骗他们。

“ [kʌm] [siː] [maɪ] [ˈlʌvli] [θɪŋz] .
“ Come see my lovely things .
“ 来 看 我的 迷人的 事物 .

快来看看我的宝贝们。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʃɛlz] ,
I'll show you strings of shining shells ,
患病的 展示 你 字符串 的 灼灼 贝壳 ,

我将向你展示一串串闪闪发光的贝壳，

[ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] [ðæt] [hæv; həv] [wɪŋz] .
And fishes that have wings .
和 鱼 那 有 翅膀 .

还有长着翅膀的鱼。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] ,
” She took them by their shoulders ,
” 她 采取 他们 经过 他们的 肩膀 ,

她抓住他们的肩膀，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hændz] ,
She took them by the hands ,
她 采取 他们 经过 这 双手 ,

她牵起他们的手，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [leɪk]
She **drew** **them** **down** **beneath** **the** **lake**
她 画 他们 向下 下面 这 湖

她把它们拉到湖底。

[tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər][ˈkæs(ə)l][stændz] . [-] [-]
To **where** **her** **castle** **stands** **.** **[** **79** **]** **[** **80** **]**
到 在哪里 她 城堡 站立 . [-] [-]

到她的城堡所在的地方。[79][80]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈnɪksi][hæd; həd][ðem; ðəm]
But **now** **the** **nixie** **had** **them**
但 现在 这 水妖 有 他们

但现在水妖已经控制了他们

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] .
She **lost** **her** **pleasant** **smile** **.**
她 丢失的 她 令人愉快的 微笑 .

她失去了那迷人的笑容。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bəuθ][tuː; tə][wɜːrk]
She **set** **the** **children** **both** **to** **work**
她 放 这 孩子们 两个都 到 工作

她让两个孩子都开始工作。

[ænd; ənd][skəuldid][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
And **scolded** **all** **the** **while** **.**
和 责骂 全部 这 尽管 .

而且全程都被责骂。

“ [naʊ] [skrʌb] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [swiːp] [əˈbaʊt] ,
“ **Now** **scrub** **about** **,** **and** **sweep** **about** **,**
“ 现在 擦洗 关于 , 和 扫 关于 ,

“现在开始擦洗，开始清扫，

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][ˈaɪərn][pɑːt] ,
And **fill** **the** **iron** **pot** **,**
和 充满 这 铁 锅 ,

将铁锅装满水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

懒惰的玛蒂尔达和其他故事(Lazy Matilda, and Other Tales)
第2/3页

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði]['faɪər]

And	hang	it	up	above	the	fire
和	悬挂	它	向上	多于	这	火

然后把它挂在火堆上方。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['wɔːtər][hɑːt] .

To	make	the	water	hot	.
到	制作	这	水	热的	.

把水烧热。

“ [noʊ]['aɪdlɪŋ] [naʊ] , [juː; jʊ]['leɪzi][wʌnz] ;

“	No	idling	now	,	you	lazy	ones	;
“	不	怠速	现在	,	你	懒惰的	一个	;

“你们这些懒虫，现在别闲着了;

[biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd][stɜːr][jʊr; jər] [fiːt] ,

Be	quick	and	stir	your	feet	,
是	快的	和	搅拌	你的	脚	,

快点，动起来!

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ][goʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ə; eɪ][bɪt]

The	while	I	go	outside	a	bit
这	尽管	我	去	外部	一个	少量

我出去一会儿

[ænd; ənd] [kætʃ] [sʌm; səm] [fɪʃ] [tuː; tə] [iːt] .

And	catch	some	fish	to	eat	.
和	抓住	一些	鱼	到	吃	.

还可以捕些鱼来吃。

” [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['nɪksi] [liːvz] [ðem; ðəm]

”	Soon	as	the	nixie	leaves	them
”	很快	作为	这	水妖	树叶	他们

”水妖一离开他们

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [set][tuː; tə][wɜːrk] .

The	children	set	to	work	.
这	孩子们	放	到	工作	.

孩子们开始干活。

[ɪn'diːd] [ðeə(r)] [bəuθ][soʊ] ['freɪt(ə)nd]

Indeed	they're	both	so	frightened
的确	它们是	两个都	所以	害怕

他们俩确实都很害怕。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ʃɜːrk] . [-] [-]

They	do	not	dare	to	shirk	.	[	81	]	[	82	]
他们	做	不是	敢	到	推脱	.	[	-	]	[	-	]

他们不敢逃避。[81][82]

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['fɪnɪʃt]

Just	as	the	work	is	finished
只是	作为	这	工作	是	完成的

就在工作完成之时

[ðə; ði] ['nɪksi] [kʌmz] [wʌns] [mɔːr] ,
The **nixie** **comes** **once** **more** **,**
这 水妖 来 一次 更多的 ,

水妖再次出现，

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər]
And **leaves** **a** **trail** **of** **water**
和 树叶 一个 踪迹 的 水

并留下一道水迹

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .
Across **the** **kitchen** **floor** **.**
穿过 这 厨房 地面 .

穿过厨房地板。

[hɜːr; hər] [net] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] .
Her **net** **is** **full** **of** **fishes** **.**
她 网 是 满的 的 鱼 .

她的网里装满了鱼。

“ [hɪr] , [tʃaɪld] !
“ **Here** **,** **child** **!**
“ 这里 , 孩子 !

“孩子，给你！”

[biː; bi] [kwɪk] , ” [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ,
be **quick** **,** **”** **cries** **she** **,**
是 快的 , ” 哭泣 她 ,

“快点！”她喊道。

“ [naʊ] [kliːn] [ðiːz] [fɪʃ] [ænd; ənd] [kʊk] [ðem; ðəm] ,
“ **Now** **clean** **these** **fish** **and** **cook** **them** **,**
“ 现在 干净的 这些 鱼 和 厨师 他们 ,

“现在把这些鱼清理干净，然后煮熟。”

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And **serve** **them** **up** **to** **me** **.**
和 服务 他们 向上 到 我 .

把它们端给我。

” [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪni] [sets] [tuː; tə] [wɜːrk] ,
” **Quick** **little** **Janie** **sets** **to** **work** **,**
” 快的 小的 珍妮 套 到 工作 ,

“动作麻利的小珍妮立刻开始干活了。”

[ʃiː; ʃi] [kʊks] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] [heɪst] ,
She **cooks** **the** **fish** **in** **haste** **,**
她 厨师 这 鱼 在 匆忙 ,

她匆匆忙忙地把鱼煮熟。

[ðə; ði] ['griːdi] ['nɪksi] [iːts] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;
The **greedy** **nixie** **eats** **them** **all** **;**
这 贪婪的 水妖 吃 他们 全部 ;

贪婪的小妖精把它们全都吃掉了；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [teɪst] .
She **does** **not** **leave** **a** **taste** **.**
她 做 不是 离开 一个 品尝 .

她不留任何味道。

[ðen] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt]
Then **after** **she** **has** **finished**
然后 后 她 有 完成的

然后，在她完成之后

[ʃiː; ʃi][laɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
She lies down on the bed ,
她 谎言 向下 在 这 床 ,

她躺在床上，

[ænd; ənd] [snɔːrz] [soʊ][laʊd][ðə; ði]['ræftəz]
And snores so loud the rafters
和 打鼾 所以 大声 这 椽子

鼾声震耳欲聋，连屋顶横梁都听不见了。

[ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [ˌoʊvər'hed] . [-] [-]
Are shaken overhead . [83] [84]
是 摇晃 开销 . [-] [-]

被摇晃着。[83][84]

[ðen] ['dʒeɪni] ['bekənz] ['dʒɑːni] ,
Then Janie beckons Johnnie ,
然后 珍妮 招手 约翰尼 ,

然后简妮向约翰尼招了招手，

[ænd; ənd] ['hwispəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
And whispers in his ear ,
和 低语 在 他的 耳朵 ,

然后在他耳边低语，

“ [naʊ] , [dʒɑːn] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .
“ Now , John , I'm going to run away .
“ 现在 , 约翰 , 我是 去 到 跑步 离开 .

“约翰，我现在要逃跑了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [daʊn] [hɪr] .
I will not stay down here .
我 将要 不是 停留 向下 这里 .

我不会留在这里。

” [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒɑːn][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] .
” But little John is frightened .
” 但 小的 约翰 是 害怕 .

“但是小约翰很害怕。”

“ [oʊ] [dɪr] ! [aɪ'd][biː; bi][ə'freɪd] .
“ Oh dear ! I'd be afraid .
“ 哦 亲爱的 ! ID 是 害怕的 .

“哦，天哪！我会害怕的。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiːd] [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ,
I know she'd come and catch us ,
我 知道 棚 来 和 抓住 我们 ,

我知道她会来抓我们，

[ðɪs] ['kruːəl]['wɔːtər] - [meɪd] . ” [-]
This cruel water - maid . ” [85]
这 残忍的 水 - 女佣 . ” [-]

这个残酷的水女仆。”[85]

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][plæn] , ” [sez] ['dʒeɪni] ,
“ But I've a plan , ” says Janie ,
“ 但 我已经 一个 计划 , ” 说道 珍妮 ,

“但我有个计划，”珍妮说。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][maɪ] [hed] .
“ It just came in my head .
“ 它 只是 来了 在 我的 头 .

“它就突然出现在我的脑海里。”

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [nɪksiːz] ['fɪʃɪŋ] - [net]
We'll take the nixie's fishing - net
出色地 拿 这 尼克斯 钓鱼 - 网

我们要拿走水妖的渔网

[ænd; ənd][taɪ][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][bed] .
And tie her down in bed .
和 领带 她 向下 在 床 .

把她绑在床上。

“ [biː; bi] [kwɪk] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['weɪkən] ,
“ Be quick or she may waken ,
“ 是 快的 或者 她 可能 唤醒 ,

“快点，不然她可能会醒。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] .
We have no time to waste .
我们 有 不 时间 到 浪费 .

我们没有时间可以浪费。

” [soʊ] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [-]
” So now the little children [86]
” 所以 现在 这 小的 孩子们 [-]

“所以现在小孩子们[86]

[hæv; həv][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [heɪst] .
Have set to work in haste .
有 放 到 工作 在 匆忙 .

已立即投入工作。

[ðeɪ] [ræp] [hɜːr; hər][net][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
They wrap her net about her ,
他们 裹 她 网 关于 她 ,

他们用网将她裹住，

[ðeɪ] [taɪ][hɜːr; hər] [taɪt] [ɪn][bed] .
They tie her tight in bed .
他们 领带 她 紧的 在 床 .

他们把她紧紧地绑在床上。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weikənd]
Now , even if she wakened
现在 , 甚至 如果 她 醒来

现在，即使她醒了

[ʃiː; ʃi] [skers] [kʊd; kəd][lɪft][hɜːr; hər] [hed] !
She scarce could lift her head !
她 稀少 可以 举起 她 头 !

她几乎抬不起头来!

“ [soʊ][ðer; ðər] !
“ So there !
“ 所以 那里 !

“就是这样！”

[ðæt] [dʒɑːb][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
that job is finished ,
那 工作 是 完成的 ,

那项工作已经完成了。

” [kraɪz] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn][wɪð; wɪθ] [gliː] .
” Cries little Jane with glee .
” 哭泣 小的 简 和 高兴 .

“小简高兴地叫道。”

“ [ən'les] ['sʌmwʌn] [ʌn'taɪz] [hɜ:r; hər]
“ Unless someone unties her
“ 除非 某人 解开 她

除非有人给她解开绳子。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kæn; kən] [get] [fri:] .
She never can get free .
她 绝不 能 得到 自由的 .

她永远也无法获得自由。

” [naʊ] [kwɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
” Now quick the little children
” 现在 快的 这 小的 孩子们

“现在快点，小孩子们.....”

[rʌn] [tɪp] - [toʊ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Run tip - toe out the door ,
跑步 提示 - 脚趾 出去 这 门 ,

踮着脚尖跑出门去，

[ænd; ənd] ['nevər] [stɑ:p] [nɔ:r] [tɜ:rn] [ə'baʊt]
And never stop nor turn about
和 绝不 停止 也不 转动 关于

永远不要停止，也不要转身

[tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hoʊm] [wʌns] [mɔ:r] .
Till they are home once more .
直到 他们 是 家 一次 更多的 .

直到他们再次回家。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kru:əl] ['nɪksi] ,
But for the cruel nixie ,
但 为了 这 残忍的 水妖 ,

但对于残酷的仙女来说，

['weðər] [ʃi:z] [stɪl] [ɪn] [bed] ,
Whether she's still in bed ,
无论 她是 仍然 在 床 ,

她是否还在床上，

[ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['rɪgəld] [aʊt]
Or whether she has wriggled out
或者 无论 她 有 扭动 出去

或者她是否已经逃脱了惩罚

[noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [sed] . [-] [-] [-] [-]
No one has ever said . [87] [88] [89] [90]
不 一 有 曾经 说 . [-] [-] [-] [-]

从来没有人说过。[87][88][89][90]

['sti:vənz] ['les(ə)n]
STEPHEN'S LESSON
斯蒂芬的 课

斯蒂芬的教训

[pʊr] ['sti:vən] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs]
Poor Stephen is in such disgrace
贫穷的 史蒂芬 是 在 这样的 耻辱

可怜的斯蒂芬真是丢脸丢大了。

[hi:; hi] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]
He is ashamed to show his face . [91]
他 是 羞愧 到 展示 他的 脸 . [-]

他羞于露面。[91]

- [tɪz] ['veri] ['veri] [sæd] [ɪn'di:d]
' **TIS very very sad indeed**
- TIS 非常 非常 伤心 的确

这真是非常非常令人难过。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tʃu:z]
When little children choose
什么时候 小的 孩子们 选择

当小孩子选择

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['nɔ:ti] , ['ʌgli] [wɜ:rdz]
To say the naughty , ugly words
到 说 这 淘气 , 丑陋的 字

说出那些下流、难听的话

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][ju:z] .
That no one ought to use .
那 不 一 应该 到 使用 .

任何人都不应该使用。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] ,
That was the way with Stephen ,
那 曾是 这 方式 和 史蒂芬 ,

史蒂芬就是这样的人。

[sʌtʃ] ['nɔ:ti] [wɜ:rdz][hi:; hi] [sed]
Such naughty words he said
这样的 淘气 字 他 说

他说了那么不雅的话。

[ðæt] ['grænd'mɑ:mə] [lʊkt] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [gri:vd] ,
That grandmamma looked shocked and grieved ,
那 奶奶 看起来 震惊 和 伤心 ,

那位祖母看起来既震惊又悲伤。

[ænd; ənd] ['ænti] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] . [-]
And auntie shook her head . [92]
和 阿姨 摇晃 她 头 . [-]

姑姑摇了摇头。[92]

['mæmə] [sed] , “ [sʌn] , [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ]
Mamma said , “ Son , I've told you
妈妈 说 , “ 儿子 , 我已经 讲述 你

妈妈说：“儿子，我告诉过你了。”

[sʌtʃ] [wɜ:rdz][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] ,
Such words you must not say ,
这样的 字 你 必须 不是 说 ,

你不该说这样的话。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɔ:nɪŋz] ,
And yet , in spite of warnings ,
和 然而 , 在 尽管如此 的 警告 ,

然而，尽管有警告，

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
I hear them every day .
我 听到 他们 每一个 天 .

我每天都能听到这些话。

“ [soʊ] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪm] ['teɪkɪŋ]
“ So now , my child , I'm taking
“ 所以 现在 , 我的 孩子 , 我是 采取

“所以现在，我的孩子，我要带走

[ðiːz] ['stɪkɪŋ] ['plæstər] [strɪps] .
These sticking plaster strips .
这些 粘性 石膏 条状物 .

这些创可贴。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] [maʊθ]
I'm going to put them on your mouth
我是 去 到 放 他们 在 你的 嘴

我要把它们放在你嘴上。

[ænd; ənd] [siːl] [ðoʊz] ['nɔːti] [lɪps] . ” [-]
And seal those naughty lips . ” [93]
和 海豹 那些 淘气 嘴唇 . ” [-]

封住你那淘气的嘴唇。”[93]

“ [bʌt; bət] ['mʌðər] , [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [iːt] ?
“ But mother , how then shall I eat ?
” 但 母亲 , 如何 然后 将 我 吃 ?

“可是母亲，那我该怎么吃饭呢？”

” [kraɪz] ['stiːvən] ['æŋkʃəsli] .
” Cries Stephen anxiously .
” 哭泣 史蒂芬 焦虑地 .

“斯蒂芬焦急地喊道。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][fɔːr; fər] [miːlz] .
“ Oh , I will take them off for meals .
” 哦 , 我 将要 拿 他们 离开 为了 餐 .

“哦，我会带他们去吃饭。”

- [twɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .
' Twill not be hard , ” says she .
- 斜纹布 不是 是 难的 , ” 说道 她 .

“这并不难，”她说。

[ɪn][veɪn] [pʊr] ['stiːvən] [pliːdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
In vain poor Stephen pleads with her ;
在 徒劳 贫穷的 史蒂芬 恳求 和 她 ;

可怜的斯蒂芬徒劳地恳求她；

[ɪn][veɪn][hiː; hi]['sɒbz][ænd; ənd][kraɪz] .
In vain he sobs and cries .
在 徒劳 他 啜泣 和 哭泣 .

他徒劳地抽泣哭泣。

[ʃiː; ʃi] [leiz] [ðə; ði] [strɪps] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps]
She lays the strips across his lips
她 躺下 这 条状物 穿过 他的 嘴唇

她把纸条敷在他的嘴唇上。

[ɪn] [streɪt] [ænd; ənd] ['krɪs] - [krɔːs] [waɪz] . [-]
In straight and criss - cross wise . [94]
在 直的 和 克里斯 - 叉 明智的 . [-]

直线和交叉线。[94]

[naʊ] ['oʊnli] [saʊndz] [laɪk] “ [ʌm; əm] ! [ʌm; əm] - [hʌm] !
Now only sounds like “ Um ! Um - hum !
现在 仅有的 声音 喜欢 ” 嗯 ! 嗯 - 哼 !

现在听起来就像”嗯！ 嗯哼！

” [frʌm; frəm] ['stiːvənz] [lɪps][ɑːr; ər] [hɜːrd] ,
” From Stephen's lips are heard ,
” 从 斯蒂芬的 嘴唇 是 听到 ,

从斯蒂芬的口中传出这样的声音：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈplæstɚz][ɑːn]

Because	**,**	**with**	**all**	**those**	**plasters**	**on**
因为	,	和	全部	那些	膏药	在

因为身上贴满了创可贴

[hiː; hi][ˈkænɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	**cannot**	**speak**	**a**	**word**	**.**
他	不能	说话	一个	单词	.

他一句话也说不出来。

[naʊ] [ˈstiːvən] [ˈkænɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

Now	**Stephen**	**cannot**	**go**	**to**	**school**	**,**
现在	史蒂芬	不能	去	到	学校	,

现在斯蒂芬不能去上学了。

[hiː; hi][sɪts][æt; ət][hoʊm][ɔːl] [deɪ] .

He	**sits**	**at**	**home**	**all**	**day**	**.**
他	坐着	在	家	全部	天	.

他整天待在家里。

[hiː; hi] [fiːlz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ][ˌaʊtˈsaɪd] ,

He	**feels**	**ashamed**	**to**	**go**	**outside**	**,**
他	感觉	羞愧	到	去	外部	,

他觉得出门很羞愧。

[ɔːr][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] . [-]

Or	**join**	**the**	**boys**	**at**	**play**	**.**	**[**	**95**	**]**
或者	加入	这	男孩们	在	玩	.	[	-	]

或者和男孩们一起玩耍。[95]

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈhiːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

And	**if**	**he's**	**at**	**the**	**window**	**,**
和	如果	他是	在	这	窗户	,

如果他站在窗边，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ˈpaːsiz][baɪ] ,

And	**some**	**one**	**passes**	**by**	**,**
和	一些	一	通过	经过	,

有人路过，

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [tɜːrnz][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**quickly**	**turns**	**aside**	**his**	**head**	**,**
他	迅速地	转弯	旁边	他的	头	,

他迅速将头转向一边，

[lest] [ðeɪ] [ðə; ði] [ˈplæstɚz] [spaɪ] .

Lest	**they**	**the**	**plasters**	**spy**	**.**
免得	他们	这	膏药	间谍	.

免得膏药师傅们窥探。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈmʌðər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [strɪps]

One	**day**	**,**	**when**	**mother**	**changed**	**the**	**strips**
一	天	,	什么时候	母亲	已更改	这	条状物

有一天，妈妈换药片的时候

[ɪn] [heɪst] [pʊr] [ˈstiːvən] [kraɪd] ,

In	**haste**	**poor**	**Stephen**	**cried**	**,**
在	匆忙	贫穷的	史蒂芬	哭	,

可怜的斯蒂芬慌忙喊道：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ][lɪps][kʊd; kəd] [seɪ]

“	**I**	**do**	**not**	**think**	**my**	**lips**	**could**	**say**
“	我	做	不是	思考	我的	嘴唇	可以	说

“我想我的嘴唇说不出话来。”

[ðoʊz] [wɜːrdz] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] . ” [-]
Those words now if I tried . ” [96]
那些 字 现在 如果 我 尝试 . ” [-]

如果我尝试的话，现在这些话就不说了。”[96]

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ” [kraɪd] ['mʌðər] ,
“ If that's the case , ” cried mother ,
“ 如果 那就是 这 案件 , ” 哭 母亲 ,

“如果真是那样的话，”母亲哭着说。

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [juːz] [ðiːz] [slɪps] ,
“ No need to use these slips ,
“ 不 需要 到 使用 这些 滑倒 ,

“无需使用这些单据，

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ʃiː; ʃi] [kɪst]
” And with a smile of joy she kissed
” 和 和 一个 微笑 的 喜悦 她 亲吻

她带着喜悦的笑容吻了

[ðə; ði] [wʌn] - [taɪm] ['nɔːti] [lɪps] .
The one - time naughty lips .
这 一 - 时间 淘气 嘴唇 .

那曾经放荡不羁的嘴唇。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜːrnɪd] ,
Indeed the lesson had been learned ,
的确 这 课 有 到过 学习 ,

确实，他们已经吸取了教训。

[fɔːr; fər] ['stiːvən] [ˌnevər'mɔːr]
For Stephen nevermore
为了 史蒂芬 永不再

对于史蒂芬来说，永不再来

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðoʊz] ['nɔːti] [wɜːrdz]
Was heard to say those naughty words
曾是 听到 到 说 那些 淘气 字

有人听到他说了那些不雅的话

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔːr] . [-] [-] [-] [-]
That he had used before . [97] [98] [99] [100]
那 他 有 用过的 前 . [-] [-] [-] [-]

他以前用过。[97][98][99][100]

[ðə; ði] ['kætərpɪlər]
THE CATERPILLAR
这 毛虫

毛毛虫

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] [hæz; həz] [tuː; tə] [krɔːl] .
The Caterpillar has to crawl .
这 毛虫 有 到 爬行 .

毛毛虫必须爬行。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [rʌn] [ɔːr] [dʒʌmp] [æt; ət] [ɔːl] . [-]
He cannot run or jump at all . [101]
他 不能 跑步 或者 跳 在 全部 . [-]

他完全不会跑也不会跳。[101]

[æn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃaɪld] [æt; ət] [pleɪ] ,
ANNE was a lively child at play ,
安妮 曾是 一个 热闹 孩子 在 玩 ,

安妮玩耍时是个活泼好动的孩子。

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

And	quick	as	she	could	be	,
和	快的	作为	她	可以	是	,

她动作非常迅速，

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] ['erənd] [mʌst; məst][biː; bi] [rʌn]

But	when	an	errand	must	be	run
但	什么时候	一个	差事	必须	是	跑步

但当必须跑腿办事时

[ɑː] , [sloʊ] [ʌv; əv] [fʊt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

Ah	,	slow	of	foot	was	she	.
啊	,	慢的	的	脚	曾是	她	.

啊，她走路真慢。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['grænd'mɑːmə] [wʌn] [deɪ] ,

“	My	child	,	”	said	grandmamma	one	day	,
“	我的	孩子	,	”	说	奶奶	一	天	,

“我的孩子，”有一天，奶奶说道。

“ [rʌn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] ,

“	Run	to	my	room	and	look	,
“	跑步	到	我的	房间	和	看	,

“快到我房间来看，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][maɪ] ['bjʊroʊ] [ðer; ðər] ,

And	bring	me	,	from	my	bureau	there	,
和	带来	我	,	从	我的	局	那里	,

把我从我的办公室带过来，

[maɪ] ['spektəklz] [ænd; ənd] [bʊk] . ”

My	spectacles	and	book	.	”
我的	眼镜	和	书	.	”

我的眼镜和书。

“ [oʊ] , ['grænd'mɑːmə] , [aɪm] ['riːdɪŋ] [naʊ] ,

“	Oh	,	grandmamma	,	I'm	reading	now	,
“	哦	,	奶奶	,	我是	阅读	现在	,

“哦，奶奶，我正在看书呢。”

” [ðə; ðiˌ]['leɪzi] ['æni] [sed] ,

”	The	lazy	Annie	said	,
”	这	懒惰的	安妮	说	,

懒惰的安妮说：

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [bʊk] ,

“	I	do	not	want	to	leave	my	book	,
“	我	做	不是	想	到	离开	我的	书	,

“我不想离开我的书，

[meint] ['meri] [goʊ] [ɪn'sted] ? ” [-]

Mayn't	Mary	go	instead	?	”	[	102	]
可能不会	玛丽	去	反而	?	”	[	-	]

玛丽不能代替她去吗？[102]

[noʊ] ['wʌndər] ['grænd'mɑːmə] [lʊkt] [peɪnd]

No	wonder	grandmamma	looked	pained
不	想知道	奶奶	看起来	痛苦

难怪奶奶看起来很痛苦。

[wen] ['æni] ['ænsər] [soʊ] ,

When	Annie	answered	so	,
什么时候	安妮	回答	所以	,

当安妮这样回答时

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['meri] [kraɪd] , “ [waɪ] , [jes] !
But little Mary cried , “ Why , yes !
但 小的 玛丽 哭 , “ 为什么 , 是的 !

但小玛丽哭着说：“是的！”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə][goʊ] . ”
Of course I'd love to go . ”
的 课程 ID 爱 到 去 . ”

我当然很想去。

“ [kʌm] ['lɪt(ə)l] [æn] , ” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kɔ:ld] ,
“ Come little Anne , ” her mother called ,
“ 来 小的 安妮 , ” 她 母亲 称为 ,

“来，小安妮，”她妈妈喊道。

“ [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
“ Run down the street for me ,
“ 跑步 向下 这 街道 为了 我 ,

“帮我跑到街上去，

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] [θred] [tu:; tə][soʊ][jʊr; jər][frɑ:k] .
And get some thread to sew your frock .
和 得到 一些 线 到 缝 你的 连衣裙 .

再去买些线来缝制你的连衣裙。

[lets] [si:] [haʊ] [kwɪk] [ju:l] [bi:; bi] . ” [-]
Let's see how quick you'll be . ” [103]
我们来吧 看 如何 快的 你会 是 . ” [-]

让我们看看你的速度有多快。”[103]

“ [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear !
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[aɪm]['taɪərd] , ” [æn] [rɪ'plaɪd] ,
I'm tired , ” Anne replied ,
我是 疲劳的 , ” 安妮 回复 ,

“我累了，”安妮回答道。

“ [waɪ] ['kænɑ:t] ['meri] [goʊ] ?
“ Why cannot Mary go ?
“ 为什么 不能 玛丽 去 ?

为什么玛丽不能去?

[ɔ:r] [nɜ:rs] ?
Or nurse ?
或者 护士 ?

或者护士?

[ʃi:z] [nɑ:t] [bɪn] [aʊt][ɔ:l][deɪ] ,
She's not been out all day ,
她是 不是 到过 出去 全部 天 ,

她今天一整天都没出门。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] . ”
Indeed she told me so . ”
的确 她 讲述 我 所以 . ”

她确实这么跟我说过。

“ [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] !
“ My child , my child !
“ 我的 孩子 , 我的 孩子 !

“我的孩子，我的孩子！”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] ,
" her mother said ,
" 她 母亲 说 ,

"她母亲说,"

" [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Whatever shall I do ?
" 任何 将 我 做 ?

我该怎么办?

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪzi] , ['juːsləs] [gɜːrl]
You're such a lazy , useless girl
你是 这样的 一个 懒惰的 , 无用 女孩

你真是个懒惰没用的女孩

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . [-] [-]
I feel ashamed of you . [104] [105]
我 感觉 羞愧 的 你 . [-] [-]

我为你感到羞耻。[104][105]

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [rʌn] [fæst] [ɪ'nʌf]
" Your little feet run fast enough
" 你的 小的 脚 跑步 快速地 足够的

"你的小脚跑得真快

[fɔːr; fər] ['pleʒər] [ɔːr][fɔːr; fər] [fʌn] ,
For pleasure or for fun ,
为了 乐趣 或者 为了 乐趣 ,

为了取乐或娱乐,

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [krɔːl] [ə'baʊt]
But you can hardly crawl about
但 你 能 几乎 爬行 关于

但你几乎无法爬行。

[wen] ['erəndz] [mʌst; məst][biː; bi] [rʌn] .
When errands must be run .
什么时候 跑腿 必须 是 跑步 .

当需要外出办事时。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [naʊ] !
" But listen now !
" 但 听 现在 !

"但是现在听我说!"

[wʌn] [deɪ] [æn] [woʊk]
One day Anne woke
一 天 安妮 觉醒

有一天,安妮醒了。

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kwɪr] .
And felt quite strange and queer .
和 毛毡 相当 奇怪的 和 酷儿 .

感觉很奇怪,很怪异。

" [ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,
" Whatever's happened to me now ,
" 不管是什么 发生 到 我 现在 ,

"无论我现在经历了什么,

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
" She cried ; " Oh dear , oh dear !
" 她 哭 ; " 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

她哭着说:"哦,天哪,哦,天哪!"

“ [oʊ] ['mʌðər] ！ [nɜːrs] ！
“ Oh mother ! nurse !
“ 哦 母亲 ！ 护士 ！

“哦，妈妈！护士！”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [kwɪk]
Come in here quick
来 在 这里 快的

快进来

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] .
And tell me what is wrong .
和 告诉 我 什么 是 错误的 .

告诉我到底出了什么问题。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [fiːt] —
I seem to have so many feet —
我 似乎 到 有 所以 许多 脚 —

我好像长了很多只脚——

[maɪ]['bɑːdi] [fiːlz] [soʊ] [lɔːŋ] .
My body feels so long .
我的 身体 感觉 所以 长的 .

我的身体感觉好长。

” ['mæmə] [ænd; ənd] [nɜːrs] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] ,
” Mamma and nurse came hurrying in ,
” 妈妈 和 护士 来了 匆忙 在 ,

妈妈和护士匆匆进来，

[ɑː] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ！
Ah what a sight to see !
啊 什么 一个 视线 到 看 ！

啊，真是令人叹为观止！

[pʊr] [æn] ！
Poor Anne !
贫穷的 安妮 ！

可怜的安妮！

[ə; eɪ] ['kætɚˌpɪlɚz] [legz]
A caterpillar's legs
一个 毛毛虫的 腿

毛毛虫的腿

[ænd; ənd] ['stʌbi] [fiːt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] . [-] [-]
And stubby feet had she . [106] [107]
和 矮胖的 脚 有 她 . [-] [-]

她还有一双短粗的脚。[106][107]

[ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr'self]
She scarce knew how to turn herself
她 稀少 知道 如何 到 转动 她自己

她几乎不知道该如何转身

[nɔːr] [haʊ] [tuː; tə][klaɪm][frʌm; frəm][bed] .
Nor how to climb from bed .
也不 如何 到 爬 从 床 .

也不知道如何从床上爬起来。

“ [haʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][rʌn][ɔːr] [pleɪ] ！
“ However shall I run or play !
“ 然而 将 我 跑步 或者 玩 ！

“我该跑还是该玩呢！”

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['sædli] [sed] .
" The poor child sadly said .
" 这 贫穷的 孩子 令人遗憾的是 说 .

"可怜的孩子伤心地说。"

['mæmə] [ænd; ənd] [nɜ:rs] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [gri:vd] ,
Mamma and nurse were shocked and grieved ,
妈妈 和 护士 是 震惊 和 伤心 ,

妈妈和护士都感到震惊和悲痛。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['grænmɑ:] , [tu:] ,
And so was grandma , too ,
和 所以 曾是 奶奶 , 也 ,

奶奶也是。

[waɪl] ['lɪt(ə)l]['meri] ['sɒbd] , " [oʊ] [dɪr] !
While little Mary sobbed , " Oh dear !
尽管 小的 玛丽 啜泣 , " 哦 亲爱的 !

小玛丽抽泣着说："哦，天哪！"

[wət'evər] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:] !
Whatever will she do !
任何 将要 她 做 !

她究竟会怎么做!

" [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [su:n]
" But like a caterpillar soon
" 但 喜欢 一个 毛虫 很快

但就像毛毛虫一样，很快就会

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] [ə'raʊnd] ,
She learned to crawl around ,
她 学习 到 爬行 大约 ,

她学会了爬行，

[ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər][legz][wɜ:r; wər][naʊ] [soʊ] [ʃɔ:rt]
Although her legs were now so short
虽然 她 腿 是 现在 所以 短的

虽然她的腿现在很短

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
She almost touched the ground .
她 几乎 感动 这 地面 .

她几乎触到了地面。

- [twʌz] [sæd] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [sloʊ]
' Twas sad indeed to be so slow
- 那是 伤心 的确 到 是 所以 慢的

速度这么慢，真是令人难过。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fli:t] .
When she had been so fleet .
什么时候 她 有 到过 所以 舰队 .

她曾经那么敏捷。

[noʊ][lɔ:ŋgər][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [pleɪ] [ə'baʊt]
No longer could she play about
不 更长 可以 她 玩 关于

她再也不能玩闹了。

[nɔ:r] [rʌn] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] . [-] [-]
Nor run out in the street . [108] [109]
也不 跑步 出去 在 这 街道 . [-] [-]

也不跑到街上。[108][109]

[hɜːr; hər] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]

Her	greatest	pleasure	was	to	find
她	最	乐趣	曾是	到	寻找

她最大的乐趣就是找到

[sʌm; səm] ['erənd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] ,

Some	errand	she	could	go	,
一些	差事	她	可以	去	,

她可以去办点事，

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiːd] [trʌdʒ]

And	up	and	down	the	stairs	she'd	trudge
和	向上	和	向下	这	楼梯	棚	跋涉

她拖着沉重的步伐上下楼梯。

[wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [steps] [ænd; ənd] [sloʊ] .

With	patient	steps	and	slow	.
和	病人	步骤	和	慢的	.

耐心而缓慢地进行。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['grænd'mɑːmə] ,

She	waited	on	her	grandmamma	,
她	等待	在	她	奶奶	,

她服侍她的祖母，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː] .

And	on	her	mother	,	too	.
和	在	她	母亲	,	也	.

也包括她的母亲。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][æsk][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ]

No	one	could	ask	her	anything
不	一	可以	问	她	任何事物

没人能问她任何问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][glæd][tuː; tə][duː] .

She	was	not	glad	to	do	.
她	曾是	不是	高兴的	到	做	.

她并不乐意这样做。

[wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] ['mʌðər] [sed] ,

One	day	her	watchful	mother	said	,
一	天	她	警惕	母亲	说	,

有一天，她那细心的母亲说：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	It	really	seems	to	me
“	它	真的	似乎	到	我

“在我看来，确实如此。”

['ænz] [legz][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][slɪm] ,

Anne's	legs	are	growing	long	and	slim	,
安妮的	腿	是	生长	长的	和	苗条的	,

安妮的腿越来越修长纤细了。

[mɔːr] [laɪk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

More	like	they	used	to	be	.
更多的	喜欢	他们	用过的	到	是	.

更像他们以前的样子了。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] ['meni] [naʊ] .

“	She	does	not	have	so	many	now	.
“	她	做	不是	有	所以	许多	现在	.

她现在没有那么多了。

[hɜːr; hər]['bɑːdiːz] ['ʃɔːrtər] , [tuː] .
Her **body's** **shorter** **,** **too** **.**
她 身体的 较短 , 也 .

她的身高也比较矮。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ]
I **saw** **her** **standing** **up** **to** **-** **day**
我 锯 她 常设 向上 到 - 天

我今天看到她站起来了。

[kwaɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] . ” [-] [-]
Quite **as** **she** **used** **to** **do** **.** **”** **[** **110** **]** **[** **111** **]**
相当 作为 她 用过的 到 做 . ” [-] [-]

和她以前一样。”[110][111]

“ [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] , ” [hɜːr; hər] ['grænmɑː] [sed] ,
“ **I've** **noticed** **that** **,** **”** **her** **grandma** **said** **,**
“ 我已经 注意到 那 , ” 她 奶奶 说 ,

“我注意到了,”她奶奶说。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][hoʊp][sʌm; səm] [deɪ]
“ **Indeed** **I** **hope** **some** **day**
“ 的确 我 希望 一些 天

“我确实希望有一天.....”

[tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [æn] [hɜːr'self] [ə'gen] ,
To **see** **our** **Anne** **herself** **again** **,**
到 看 我们的 安妮 她自己 再次 ,

再次见到我们熟悉的安妮,

[ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] .
And **fit** **for** **work** **and** **play** **.**
和 合身 为了 工作 和 玩 .

既适合工作也适合娱乐。

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
” **And** **so** **it** **was** **.**
” 和 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [æn]
For **one** **day** **Anne**
为了 一 天 安妮

安妮

[ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][wʌns] [mɔːr]
Awoke **to** **find** **once** **more**
醒来 到 寻找 一次 更多的

醒来后发现又一次

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfseɪm] ['nɪmb(ə)l][tʃaɪld]
She **was** **the** **selfsame** **nimble** **child**
她 曾是 这 自身 灵活 孩子

她还是那个敏捷的孩子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
That **she** **had** **been** **before** **.**
那 她 有 到过 前 .

她之前来过。

[ðen] [wʌt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then **what** **rejoicings** **filled** **the** **house** **,**
然后 什么 欢庆 已填 这 房子 ,

屋子里顿时充满了欢声笑语!

[ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ;
All gathered round to see ;
全部 聚集 圆形的 到 看 ;

众人围观;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [æn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ges] ,
And as for Anne , as you may guess ,
和 作为 为了 安妮 , 作为 你 可能 猜测 ,

至于安妮，正如你可能猜到的那样，

[ə; eɪ] ['θæŋkfl] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .
A thankful child was she .
一个 感恩 孩子 曾是 她 .

她是个懂得感恩的孩子。

[ænd; ənd]['nevər] [sɪns] [hæz; həz] ['æni] [lɔːst]
And never since has Annie lost
和 绝不 自从 有 安妮 丢失的

此后，安妮再也没有输过。

[hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] , ['juːsf(ə)l] [weɪz] ,
Her willing , useful ways ,
她 愿意的 , 有用 方式 ,

她乐于助人、做事认真负责。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]
And her mamma and every one
和 她 妈妈 和 每一个 一

还有她的妈妈和所有人

[ɔːl] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [preɪz] . [-] [-] [-]
All speak of her with praise . [112] [113] [114]
全部 说话 的 她 和 称赞 . [-] [-] [-]

所有人都称赞她。[112][113][114]

['mɪstʃɪvəs] [dʒeɪn]
MISCHIEVOUS JANE
恶作剧 简

淘气简

['oʊnli] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['nɔːti] [dʒeɪn]
Only see how this naughty Jane
仅有的 看 如何 这 淘气 简

看看这个淘气的简是怎么做的吧

[ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [ə'gen] . [-]
Is frightening her nurse again . [115]
是 令人恐惧 她 护士 再次 . [-]

又吓到她的护士了。[115]

['dʒeɪnz] ['gretɪst] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
JANE'S greatest pleasure and delight
简的 最 乐趣 和 喜

简最大的快乐和喜悦

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .
Was putting others in a fright .
曾是 推杆 其他的 在 一个 惊吓 .

吓到了其他人。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [baʊns] [ænd; ənd] [skriːm] [ænd; ənd][klaɪm] ,
She loved to bounce and scream and climb ,
她 喜爱 到 弹跳 和 尖叫 和 爬 ,

她喜欢蹦蹦跳跳、尖叫和攀爬，

[ʃiː; ʃi] [kept] [nɜːrs] ['nɜːrvəs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

She	**kept**	**nurse**	**nervous**	**all**	**the**	**time**	**.**
她	保留	护士	紧张的	全部	这	时间	.

她让护士一直提心吊胆。

[hɜːr; hər] [dɪr] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] , [tuː] ,

Her	**dear**	**mamma**	**was**	**worried**	**,**	**too**	**,**
她	亲爱的	妈妈	曾是	担心	,	也	,

她亲爱的妈妈也很担心。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [wʌt] [dʒeɪn] [wʊd] [duː] . [-]

She	**never**	**knew**	**what**	**Jane**	**would**	**do**	**.**	**[**	**116**	**]**
她	绝不	知道	什么	简	会	做	.	[	-	]

她永远不知道简会做什么。[116]

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] .

One	**day**	**she**	**climbed**	**up**	**in**	**a**	**tree**	**.**
一	天	她	攀登	向上	在	一个	树	.

有一天，她爬上了树。

[ə; eɪ] ['veri] ['derɪŋ] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

A	**very**	**daring**	**child**	**was**	**she**	**.**
一个	非常	大胆	孩子	曾是	她	.

她小时候是个非常大胆的孩子。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd][kɔːl] ,

Then	**she**	**began**	**to**	**scream**	**and**	**call**	**,**
然后	她	开始	到	尖叫	和	称呼	,

然后她开始尖叫和呼喊，

“ [oʊ] [nɜːrs] , [kʌm] [kwɪk] !

“	**Oh**	**nurse**	**,**	**come**	**quick**	**!**
〃	哦	护士	,	来	快的	!

“哦，护士，快来！”

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[aɪl] [fɔːl] !

I'll	**fall**	**!**
患病的	落下	!

我会摔倒!

〃 ['kwɪkli] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ,

〃	**Quickly**	**her**	**nurse**	**came**	**running**	**out**	**,**
〃	迅速地	她	护士	来了	跑步	出去	,

“她的护士很快跑了出来，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] .

And	**anxiously**	**she**	**looked**	**about**	**.**
和	焦虑地	她	看起来	关于	.

她焦急地环顾四周。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dʒeɪn] ?

“	**Where**	**are**	**you**	**,**	**Jane**	**?**
〃	在哪里	是	你	,	简	?

简，你在哪里?

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ? ”
Where can you be ? ”
在哪里 能 你 是 ? ”

你在哪里?

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [nɜːrs] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] . ” [-]
“ Here I am , nurse , up in the tree . ” [117]
“ 这里 我 是 , 护士 , 向上 在 这 树 . ” [-]

“护士，我在树上呢。”[117]

[pʊr] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [fraɪt] .
Poor nurse was in a dreadful fright .
贫穷的 护士 曾是 在 一个 可怕 惊吓 .

可怜的护士吓坏了。

“ [oʊ] [dʒeɪn] !
“ Oh Jane !
“ 哦 简 !

“哦，简！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] . ”
“ That is not right . ”
“ 那 是 不是 正确的 . ”

“这不对。”

“ [kʌm] [daʊn] !
“ Come down !
“ 来 向下 !

“坠落!

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈmæmə] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
If your mamma should see
如果 你的 妈妈 应该 看

如果你的妈妈看到

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈwɜːrid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .
You know how worried she would be .
你 知道 如何 担心 她 会 是 .

你知道她会有多担心。

” [dʒeɪn] [læft] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fraɪt] ,
” Jane laughed aloud to see her fright ,
” 简 笑了 大声 到 看 她 惊吓 ,

看到她惊恐的样子，简大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [saɪt] .
She thought it such a funny sight .
她 想法 它 这样的 一个 有趣的 视线 .

她觉得那景象滑稽极了。

[naʊ] [ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi] [went] ,
Now higher up the tree she went ,
现在 更高 向上 这 树 她 去 ,

她继续往树上爬，越爬越高了。

[ɑːn] [ˈnɜ꞉ːsɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈtɔːrment] [bent] . [-]
On nurse's further torment bent . [118]
在 护士的 更远 折磨 弯曲 . [-]

护士进一步折磨人。[118]

“ [naʊ] [lʊk] !
“ Now look !
“ 现在 看 !

“现在看！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
But as she spoke
但 作为 她 辐

但当她说话时

[ðə; ði] [bræntʃ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [broʊk] ,
The branch where she was standing broke ,
这 分支 在哪里 她 曾是 常设 打破 ,

她站立的那根树枝断了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] —
And then — a fearful sight to see —
和 然后 — 一个 可怕 视线 到 看 —

然后——出现了一幅可怕的景象——

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triː] .
Down she came crashing through the tree .
向下 她 来了 崩溃 通过 这 树 .

她从树上摔了下来。

[hɜːr; hər] ['nɜːrsi] [skriːmd] [soʊ] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
Her nursie screamed so loud with fear
她 护士 尖叫 所以 大声 和 害怕

她的保姆吓得尖叫起来。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd] [hɪr] .
That all the neighborhood could hear .
那 全部 这 邻里 可以 听到 .

整个街区的人都能听到。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [wen] [hæf] [weɪ] [daʊn]
But luckily , when half way down
但 幸运的是 , 什么时候 一半 方式 向下

但幸运的是，当走到一半的时候

[ə; eɪ] ['rægɪd] [bræntʃ] [kɔːt] ['dʒeɪniːz] [gaʊn] . [-]
A ragged branch caught Janie's gown . [119]
一个 破烂不堪 分支 捕捉 珍妮的 袍 . [-]

一根参差不齐的树枝勾住了简妮的裙子。[119]

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [fɔːl] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ðer; ðər]
It stopped her fall , and held her there
它 停止 她 落下 , 和 握住 她 那里

它阻止了她的下坠，并将她固定在那里。

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
Swinging and turning in the air .
摇摆 和 转弯 在 这 空气 .

在空中摆动和旋转。

[hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] [kraɪz] [brɔːt] ['mʌðər] [aʊt] ,
Her nurse's cries brought mother out ,
她 护士的 哭泣 带来 母亲 出去 ,

护士的呼喊声把母亲叫了出来。

[ænd; ənd] ['nebəz] [ræn][frʌm; frəm][ɔ:l][ə'baʊt] .

And	neighbors	ran	from	all	about	.
和	邻居	跑	从	全部	关于	.

邻居们四散奔逃。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tu:; tə] - [du:] ,

They	talked	and	made	a	great	to	-	do	,
他们	谈话	和	制成	一个	伟大的	到	-	做	,

他们交谈甚欢，做了一大堆事情。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər][noʊ][wʌn] [nu:] .

But	how	to	reach	her	no	one	knew	.
但	如何	到	抵达	她	不	一	知道	.

但没有人知道如何联系到她。

[tɪl] [sʌm; səm][wʌn][kraɪd] , “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [-]

Till	some	one	cried	,	“	Without	a	doubt	[	120	]
直到	一些	一	哭	,	“	没有	一个	怀疑	[	-	]

直到有人喊道：“毫无疑问[120]

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['faiəmən][aʊt] .

We'll	have	to	call	the	firemen	out	.
出色地	有	到	称呼	这	消防员	出去	.

我们得叫消防员过来。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lædər] [ðæts] [soʊ] [haɪ]

“	They	have	a	ladder	that's	so	high
“	他们	有	一个	梯子	那就是	所以	高的

“他们有一个很高的梯子。”

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] ['ri:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .

It	almost	reaches	to	the	sky	.
它	几乎	到达	到	这	天空	.

它几乎直插云霄。

” ['mæmə] [kraɪz] , “ [oʊ] , [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsiz] [seɪk]

”	Mamma	cries	,	“	Oh	,	for	mercy's	sake
”	妈妈	哭泣	,	“	哦	,	为了	怜悯的	清酒

妈妈哭着说：“哦，看在上帝的份上！”

[bi:; bi] [kwɪk] !

Be	quick	!
是	快的	!

快点！

[sə'poʊz] [ðə; ði] [brænʧ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ?

Suppose	the	branch	should	break	?
认为	这	分支	应该	休息	?

假设树枝断裂了呢?

” [naʊ] [klæŋ] !

”	Now	clang	!
”	现在	铛	!

“现在叮当！”

[klæŋ] !

clang	!
铛	!

铛!

[klæŋ] !

clang	!
铛	!

铛!

[ðə; ði]['faɪər] - ['belz] [goʊ] .
the fire - bells go .
这 火 - 铃铛 去 .

火警响了。

['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
People are running to and fro ,
人们 是 跑步 到 和 弗 ,

人们来回奔跑，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] — [ɑ:]['oʊnli] [si:] !
And down the street — ah only see !
和 向下 这 街道 — 啊 仅有的 看 !

沿着街道往下看——啊，只见！

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði]['faɪər] ['kʌmpəni] . [-] [-]
There comes the fire company . [121] [122]
那里 来 这 火 公司 . [-] [-]

消防队来了。[121][122]

“ [kwɪk] !
“ Quick !
“ 快的 !

“快的！

[get] [ðə; ði] ['lædər] [ʌp] ! ”
Get the ladder up ! ”
得到 这 梯子 向上 ! ”

把梯子架起来！

“ [lʊk] [aʊt] ! ”
“ Look out ! ”
“ 看 出去 ! ”

“小心！”

“ [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ðer; ðər] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] .
“ Be careful there what you're about .
“ 是 小心 那里 什么 你是 关于 .

“在那边要小心行事。”

” [naʊ] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [ðə; ði] ['lædər] [goʊz] .
” Now up , up , up , the ladder goes .
” 现在 向上 , 向上 , 向上 , 这 梯子 去 .

“现在，梯子向上，向上，向上。”

[its] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['dʒeɪni:z] [toʊz] .
It's up as high as Janie's toes .
它是 向上 作为 高的 作为 珍妮的 脚趾 .

它一直到珍妮的脚趾头那么高。

[ʌp] ['fɜ:rðər] [stɪl] ; [its] ['restɪŋ] [naʊ]
Up further still ; it's resting now
向上 更远 仍然 ; 它是 休息 现在

再往上一点；它现在停住了。

[ɪts]['tɑ:pmoʊst] [rʌŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [baʊ] .
Its topmost rung against a bough .
它是 最顶层 梯子 反对 一个 买 .

它的最高点抵在树枝上。

[ðen] [kwɪk] [ə; eɪ]['faɪərmən] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [braʊn]
Then quick a fireman , strong and brown
然后 快的 一个 消防队员 , 强的 和 棕色的

然后，一名身强力壮、肤色黝黑的消防员迅速赶到。

[rʌnz] [ʌp][ænd; ənd][lɪfts][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [daʊn] .
Runs up and lifts the poor child down .
跑步 向上 和 电梯 这 贫穷的 孩子 向下 .

他跑上前去，把可怜的孩子抱了下来。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kraʊd]
And listen how the anxious crowd
和 听 如何 这 焦虑的 人群

听听这群焦虑的人群是怎么想的

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ʃaʊts] [ə'laʊd] .
That has been watching shouts aloud .
那 有 到过 观看 喊叫 大声 .

那是看着就大声喊叫。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['eni] [mɔːr] [ə'lɑːmz] .
No need for any more alarms .
不 需要 为了 任何 更多的 警报 .

无需再设置任何警报。

['hiːz] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .
He's placed her in her mother's arms .
他是 放置 她 在 她 母亲的 武器 .

他把她放在了她母亲的怀里。

“ [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear !
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[aɪl] ['nevər][traɪ] , ” ['sɒbz][dʒeɪn]
I'll never try , ” sobs Jane
患病的 绝不 尝试 , ” 啜泣 简

“我永远不会尝试，”简抽泣着说。

“ [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['eni] [wʌn] [ə'gen] . ” [-] [-] [-] [-]
“ To frighten any one again . ” [123] [124] [125] [126]
“ 到 吓唬 任何 一 再次 . ” [-] [-] [-] [-]

“以免再次吓到任何人。”[123][124][125][126]

[ðə; ði] [swiːt] [tuːθ]
THE SWEET TOOTH
这 甜的 齿

嗜甜如命

[ə'læs] [pʊr] [fred] !
Alas poor Fred !
唉 贫穷的 弗雷德 !

可怜的弗雷德!

[soʊ][fæt][ɪz][hiː; hi] ,
So fat is he ,
所以 胖的 是 他 ,

他太胖了,

['oʊnli][ə; eɪ][pɪg][kʊd; kəd] ['fætə] [biː; bi] . [-]
Only a pig could fatter be . [127]
仅有的 一个 猪 可以 更胖 是 . [-]

只有猪才能比他更胖。[127]

[ðə; ði] [swiːt] [tuːθ]
THE SWEET TOOTH
这 甜的 齿

嗜甜如命

[ə; eɪ] [swiːt] - [tuːθ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['fredrɪk] .

A	SWEET	-	TOOTH	was	our	Frederick	.
一个	甜的	-	齿	曾是	我们的	弗雷德里克	.

我们家弗雷德里克是个十足的甜食爱好者。

[hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [miːt]

He	scorned	the	bread	and	meat
他	被鄙视	这	面包	和	肉

他鄙视面包和肉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊlsəm] [θɪŋz]

And	all	the	other	wholesome	things
和	全部	这	其他	健康	事物

以及其他所有有益身心的事物

[ðæt] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] .

That	children	ought	to	eat	.
那	孩子们	应该	到	吃	.

孩子们应该吃饭。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] ;

He	ate	the	sugar	from	the	bowl	;
他	吃	这	糖	从	这	碗	;

他把碗里的糖吃了;

[hiː; hi] [fed] [ɑːn] [keɪks] [ænd; ənd][paɪz] ,

He	fed	on	cakes	and	pies	,
他	美联储	在	蛋糕	和	馅饼	,

他以蛋糕和馅饼为食，

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɒlɪpɒps]

The	very	sight	of	lollipops
这	非常	视线	的	棒棒糖

光是看到棒棒糖就让人兴奋不已。

[brɔːt] ['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Brought	water	to	his	eyes	.
带来	水	到	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛，流下了水。

[hiː; hi] [gruː] [tuː] [fæt][tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] ,

He	grew	too	fat	to	play	about	,
他	生长	也	胖的	到	玩	关于	,

他胖得太厉害，玩不动了。

[tuː] [fæt][tuː; tə] [rʌn] [ɔːr][dʒʌmp] ,

Too	fat	to	run	or	jump	,
也	胖的	到	跑步	或者	跳	,

太胖了，跑不动也跳不动。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stʌk] [aʊt]

On	either	side	his	arms	stuck	out
在	任何一个	边	他的	武器	卡住	出去

他的双臂向两侧伸出

[laɪk] ['hændlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌmp] . [-]

Like	handles	of	a	pump	.	[	128	]
喜欢	把手	的	一个	泵	.	[	-	]

就像水泵的把手。[128]

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mæmə] [tuː; tə] [siː]

It	grieved	his	kind	mamma	to	see
它	伤心	他的	种类	妈妈	到	看

看到这一幕，他善良的妈妈感到非常难过。

[haʊ] [fæt][ænd; ənd] ['fætə] [gruː]
How **fat** **and** **fatter** **grew**
如何 胖的 和 更胖 生长

肥胖是如何一步步增长的

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fred] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]
Her **little** **Fred** **,** **in** **spite** **of** **all**
她 小的 弗雷德 , 在 尽管如此 的 全部

她的小弗雷德，尽管如此

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːr][duː] .
That **she** **could** **say** **or** **do** **.**
那 她 可以 说 或者 做 .

她可以这样说，也可以这样做。

[wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['peniz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
One **day** **,** **with** **pennies** **in** **his** **hand**
一 天 , 和 便士 在 他的 手

有一天，他手里拿着几个便士

[hiː; hi][set] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
He **set** **out** **for** **a** **shop** **,**
他 放 出去 为了 一个 店铺 ,

他出发前往一家商店，

[tuː; tə] [bai] [hɪm'self][sʌm; səm] ['ʃʊgər] - [keɪks]
To **buy** **himself** **some** **sugar** **-** **cakes**
到 买 他自己 一些 糖 - 蛋糕

他要给自己买些糖蛋糕

[ɔːr][tɑːrt][ɔːr]['lɑːlipɑːp] . [-]
Or **tart** **or** **lollipop** **.** **[** **129** **]**
或者 酸 或者 棒糖 . [-]

或者蛋挞或棒棒糖。[129]

[bʌt; bət][oʊ][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ,
But **oh** **the** **day** **was** **very** **hot** **,**
但 哦 这 天 曾是 非常 热的 ,

但是，那天真是太热了。

[ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ]['faɪəri] [bɔːl] ,
The **sun** **a** **fiery** **ball** **,**
这 太阳 一个 火热 球 ,

太阳是一个炽热的球体，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hiːt] [meɪd] [fred] [soʊ][sɔːft]
And **soon** **the** **heat** **made** **Fred** **so** **soft**
和 很快 这 热 制成 弗雷德 所以 柔软的

很快，酷热让弗雷德变得非常柔软。

[hiː; hi] [skers] [kʊd; kəd] [wɔːk] [æt; ət][ɔːl] .
He **scarce** **could** **walk** **at** **all** **.**
他 稀少 可以 走 在 全部 .

他几乎无法行走。

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
“ **Oh** **dear** **,** **oh** **dear** **!**
” 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

“哦，天哪，哦，天哪！”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [kwɪr] ;
I **feel** **so** **queer** **;**
我 感觉 所以 酷儿 ;

我感觉自己好奇怪；

[wɒts] ['hæpənɪŋ] ? ” [kraɪd][hiː; hi] .
What's happening ? ” cried he .
是什么 发生 ? ” 哭 他 .

“发生了什么事？”他喊道。

“ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [melt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [hiːt]
“ If I should melt in all this heat
“ 如果 我 应该 熔化 在 全部 这 热

“如果我在这高温中融化了”

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! ” [-]
How dreadful it would be ! ” [130]
如何 可怕 它 会 是 ! ” [-]

那该有多可怕啊！[130]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːri] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,
It is a sorry tale to tell ,
它 是 一个 对不起 故事 到 告诉 ,

这是一个令人惋惜的故事。

[bʌt; bət] ['griːdi] [wʌnz] [teɪk] [hiːd] !
But greedy ones take heed !
但 贪婪的 一个 拿 注意 !

但贪婪之人当心!

['frɛdz] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Fred's arms and legs and all of him
弗雷德的 武器 和 腿 和 全部 的 他

弗雷德的胳膊、腿，还有他整个人。

[wɜːr; wər] ['meltɪŋ] [daʊn] [ɪn'diːd] .
Were melting down indeed .
是 融化 向下 的确 .

我们真的快要崩溃了。

[ðeɪ] [meltid] [tɪl] [juː; jʊ] [skers] [kʊd; kəd] [tel]
They melted till you scarce could tell
他们 融化 直到 你 稀少 可以 告诉

它们融化得几乎看不出来。

[fred] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] ,
Fred was a boy at all ,
弗雷德 曾是 一个 男生 在 全部 ,

弗雷德根本就不是个男孩。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd]
For now he looked all smooth and round
为了 现在 他 看起来 全部 光滑的 和 圆形的

现在他看起来光滑圆润。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɔːl] . [-]
As though he were a ball . [131]
作为 尽管 他 是 一个 球 . [-]

仿佛他是一个球。[131]

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]
That afternoon the girls and boys
那 下午 这 女孩们 和 男孩们

那天下午，男孩女孩们

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [pleɪ] ,
Came running out to play ,
来 跑步 出去 到 玩 ,

跑出来玩，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd]
And **wondering** **they** **gathered** **round**
和 好奇 他们 聚集 圆形的

他们围拢过来，疑惑不解。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [weɹ] ['fredrɪk] [leɪ] .
The **place** **where** **Frederick** **lay** **.**
这 地方 在哪里 弗雷德里克 躺 .

弗雷德里克长眠的地方。

“ [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'nɔːrməs] [bɔːl] !
“ **Oh** **what** **a** **great** **enormous** **ball** **!**
“ 哦 什么 一个 伟大的 巨大的 球 !

“哦，多么巨大的球啊！”

” [lets] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , “ [ðeɪ] [kraɪd] ;
” **Let's** **play** **with** **it** **,** **“** **they** **cried** **;**
” 我们来吧 玩 和 它 , “ 他们 哭 ;

“我们来玩吧！”他们喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [pʊr] [fred]
And **then** **they** **rolled** **and** **pushed** **poor** **Fred**
和 然后 他们 滚动 和 推动 贫穷的 弗雷德

然后他们滚了过去，推倒了可怜的弗雷德。

[ə'baʊt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] . [-] [-]
About **from** **side** **to** **side** **.** **[** **132** **]** **[** **133** **]**
关于 从 边 到 边 . [-] [-]

大约左右。[132][133]

['hɪðər] [ænd; ənd] [jɑːn] , [ɪn] ['gɪdi] [raʊnd]
Hither **and** **yon** **,** **in** **giddy** **round**
这里 和 远 , 在 头晕 圆形的

四处游荡，在令人眼花缭乱的圈子里

[ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['fredrɪk] [sped] ,
The **wretched** **Frederick** **sped** **,**
这 可怜 弗雷德里克 加速 ,

可怜的弗雷德里克飞驰而去，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
And **sometimes** **he** **was** **on** **his** **heels** **,**
和 有时 他 曾是 在 他的 高跟鞋 ,

有时他会踉跄着，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
And **sometimes** **on** **his** **head** **.**
和 有时 在 他的 头 .

有时还会落在他的头上。

[æt; ət] ['sʌpər] [taɪm][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [kɔːld] ,
At **supper** **time** **the** **mothers** **called** **,**
在 晚餐 时间 这 母亲们 称为 ,

晚饭时分，母亲们打电话来。

“ [naʊ] [pʊt][jʊr; jər][bɔːl] [ə'weɪ] .
“ **Now** **put** **your** **ball** **away** **.**
“ 现在 放 你的 球 离开 .

“现在把你的球收起来。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt]
To **-** **morrow** **you** **can** **get** **it** **out**
到 - 明天 你 能 得到 它 出去

明天你就可以把它拿出来了

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [pleɪ] .
And have another play .
和 有 其他 玩 .

再玩一次。

" [ɑ:] ['fredrɪk] , [pʊr] ['fredrɪk] !
" Ah Frederick , poor Frederick !
" 啊 弗雷德里克 , 贫穷的 弗雷德里克 !

"啊，弗雷德里克，可怜的弗雷德里克！"

[ðoʊ] [hi:; hi] [leɪ] ['kwaɪət] [naʊ]
Though he lay quiet now
尽管 他 躺 安静的 现在

虽然他现在静静地躺着

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][lɪft][hɪz; ɪz][hænd]
He could not even lift his hand
他 可以 不是 甚至 举起 他的 手

他甚至连手都抬不起来。

[tu:; tə][waɪp][hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [braʊ] ,
To wipe his heated brow ,
到 擦拭 他的 加热 眉头 ,

他擦了擦发烫的额头，

[ænd; ənd] [naʊ] [i:tʃ] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [pleɪ]
And now each day they came to play
和 现在 每个 天 他们 来了 到 玩

现在他们每天都来玩。

[wɪð; wɪθ] [fred] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst]
With Fred , until at last
和 弗雷德 , 直到 在 最后的

和弗雷德一起，直到最后

[hɪz; ɪz][fæt][bɪ'gæn][tu:; tə] [wer] [ə'weɪ]
His fat began to wear away
他的 胖的 开始 到 穿 离开

他的脂肪开始消退

[ðeɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [soʊ][fæst] . [-]
They rolled him round so fast . [134]
他们 滚动 他 圆形的 所以 快速地 . [-]

他们把他翻来覆去地转得很快。[134]

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['tʃɪldrən] [sed] ,
The disappointed children said ,
这 失望的 孩子们 说 ,

失望的孩子们说：

" ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [spɔɪld] ['aʊər; ɑ:r][bɔ:l] .
" Someone has spoiled our ball .
" 某人 有 被宠坏了 我们的 球 .

"有人破坏了我们的球。"

[its] ['groʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [ʃeɪp]
It's growing such a funny shape
它是 生长 这样的 一个 有趣的 形状

它长成了一个很奇怪的形状。

[ˌaɪ 'ti:] ['skersli] [roʊlz][æt; ət][ɔ:l] .
It scarcely rolls at all .
它 几乎 卷 在 全部 .

它几乎无法滚动。

" [wʌn] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [rest]
" One time when they had stopped to rest
" 一 时间 什么时候 他们 有 停止 到 休息

有一次，他们停下来休息的时候

['frɛdz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [sed] ,
Fred's little brother said ,
弗雷德的 小的 兄弟 说 ,

弗雷德的弟弟说：

" [its] [kwɪr] , [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r][bɔ:l]
" It's queer , but don't you think our ball
" 它是 酷儿 , 但 不 你 思考 我们的 球

"这很奇怪，但你不觉得我们的球很特别吗？"

[lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [fred] ? " [-]
Looks very much like Fred ? " [135]
看起来 非常 很多 喜欢 弗雷德 ? " [-]

看起来很像弗雷德？"[135]

" [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fred] , " [hɪz; ɪz]['sɪstər] [kraɪd] .
" Why it is Fred , " his sister cried .
" 为什么 它 是 弗雷德 , " 他的 姐姐 哭 .

"为什么是弗雷德？"他妹妹哭着说。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][noʊz] .
" I know his eyes and nose .
" 我 知道 他的 眼睛 和 鼻子 .

"我认得他的眼睛和鼻子。"

[ænd; ənd]['oʊnli] [si:] !
And only see !
和 仅有的 看 !

只见！

[ðoʊz] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][hændz] ,
Those are his hands ,
那些 是 他的 双手 ,

那是他的手。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][toʊz] .
And down there are his toes .
和 向下 那里 是 他的 脚趾 .

他的脚趾就在那里。

" [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aʊt][tu:; tə] [si:] .
" They called his mother out to see .
" 他们 称为 他的 母亲 出去 到 看 .

他们叫他母亲出来看一眼。

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] [steps] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,
With eager steps she came ,
和 渴望的 步骤 她 来了 ,

她迈着轻快的步伐走了过来，

[æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['fredrɪk] ,
At once she knew her Frederick ,
在 一次 她 知道 她 弗雷德里克 ,

她立刻认出了她的弗雷德里克，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] . [-] [-]
And called him by his name . [136] [137]
和 称为 他 经过 他的 姓名 . [-] [-]

并呼唤他的名字。[136][137]

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] ,

And	now	he	found	that	he	could	turn	,
和	现在	他	成立	那	他	可以	转动	,

而现在他发现自己可以转身，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ænd; ənd][raɪz] .

That	he	could	move	and	rise	.
那	他	可以	移动	和	上升	.

他能够行动和起身。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]

He	stood	before	his	mother
他	站立	前	他的	母亲

他站在母亲面前。

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [aɪz] .

With	shamed	and	tearful	eyes	.
和	羞愧	和	内牛满面	眼睛	.

羞愧难当，泪眼婆娑。

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [dɪr] , [aɪv] [hæd; həd]

“	Oh	,	mother	,	mother	,	dear	,	I've	had
“	哦	,	母亲	,	母亲	,	亲爱的	,	我已经	有

“哦，母亲，亲爱的母亲，我曾……”

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] ! ” [kraɪd][hiː; hi] ,

A	dreadful	time	!	”	cried	he	,
一个	可怕	时间	!	”	哭	他	,

“真是可怕的时刻！”他喊道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen]

“	But	now	that	I'm	a	boy	again
“	但	现在	那	我是	一个	男生	再次

“但现在我又变回了男孩。”

[les] [ˈgriːdi] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] . ” [-] [-] [-]

Less	greedy	I	will	be	.	”	[	138	]	[	139	]	[	140	]
较少的	贪婪的	我	将要	是	.	”	[	-	]	[	-	]	[	-	]

我会变得不那么贪婪。”[138][139][140]

[veɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈluːsi]

VAIN	LITTLE	LUCY
虚荣	小的	露西

虚荣的小露西

[hɜːr; hər] [ˈgɑːdˌmɑːmə] [wʌns] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Her	godmamma	once	sent	to	her
她	教母	一次	发送	到	她

她的教母曾经派人送她去

[ə; eɪ] [frɑːk] [ʌv; əv] [ˈrʌfld] [leɪs] . [-]

A	frock	of	ruffled	lace	.	[	141	]
一个	连衣裙	的	褶皱的	蕾丝	.	[	-	]

一件褶边蕾丝连衣裙。[141]

[veɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈluːsi]

VAIN	LITTLE	LUCY
虚荣	小的	露西

虚荣的小露西

[mɪs] [ˈluːsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] ,

MISS	LUCY	was	a	pretty	child	,
错过	露西	曾是	一个	漂亮的	孩子	,

露西小姐是个漂亮的小女孩。

[bʌt; bət] [veɪn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,

But	vain	as	she	could	be	,
但	徒劳	作为	她	可以	是	,

但她虽然虚荣，

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɜrbəˌloʊz] ,

She	loved	all	sorts	of	furbelows	,
她	喜爱	全部	排序	的	弗贝洛斯	,

她喜欢各种各样的装饰物，

[ænd; ənd] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['faɪnəri] .

And	frills	and	finery	.
和	褶边	和	服饰	.

还有各种花边和华丽的装饰。

[hɜ:r; hər] ['gɑ:dˌmɑ:mə] [wʌns] [sent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Her	godmamma	once	sent	to	her
她	教母	一次	发送	到	她

她的教母曾经派人送她去

[ə; eɪ] [frɑ:k] [ʌv; əv] [rʌft] [leɪs] ,

A	frock	of	ruffed	lace	,
一个	连衣裙	的	褶皱	蕾丝	,

一件带褶边的蕾丝连衣裙，

[ə; eɪ] ['flaʊərd] [hæt] , [ænd; ənd] ['pærəsɔ:l]

A	flowered	hat	,	and	parasol
一个	开花的	帽子	,	和	阳伞

一顶花帽和一把阳伞

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ʃeɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

With	which	to	shade	her	face	.
和	哪个	到	阴影	她	脸	.

用来遮挡她的脸。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [pækt]

And	in	the	box	was	also	packed
和	在	这	盒子	曾是	还	包装

盒子里也装着东西。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɪŋk] [kɪd] [ʃu:z] .

A	pair	of	pink	kid	shoes	.
一个	一对	的	粉色的	孩子	鞋	.

一双粉色的童鞋。

“ [oʊ] [dɪr] !

“	Oh	dear	!
“	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [said] ; “ [ðeɪ] [ɔ:l]

”	her	mother	sighed	;	“	they	all
”	她	母亲	叹了口气	;	“	他们	全部

她母亲叹了口气；“他们都……”

[ɑ:r; ər] [kwaɪt] [tu:] [faɪn] [tu:; tə] [ju:z] . ” [-] [-]

Are	quite	too	fine	to	use	.	”	[	142	]	[	143	]
是	相当	也	美好的	到	使用	.	”	[	-	]	[	-	]

太精细了，无法使用。”[142][143]

[bʌt; bət] ['lu:si] [kraɪd] , “ [oʊ] ['mʌðər] , [noʊ] !

But	Lucy	cried	,	“	Oh	mother	,	no	!
但	露西	哭	,	“	哦	母亲	,	不	!

但露西哭着说：“哦，妈妈，不！”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeə(r)] [wʌt] [aɪ] [niːd] .
I'm sure they're what I need .
我是 当然 它们是 什么 我 需要 .

我确信它们正是我需要的。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drest] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [aʊt]
When I am dressed and walking out
什么时候 我 是 穿着 和 步行 出去

当我穿戴整齐走出去的时候

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [faɪn] [ɪn'diːd] .
I will look fine indeed .
我 将要 看 美好的 的确 .

我看起来肯定会很好看。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ,
" And then she begged to put them on ,
" 和 然后 她 乞求 到 放 他们 在 ,

然后她恳求穿上它们,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːkɑːk] [praɪd]
And with a peacock pride
和 和 一个 孔雀 自豪

带着孔雀般的骄傲

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
She stood before the looking - glass
她 站立 前 这 寻找 - 玻璃

她站在镜子前。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
And turned from side to side .
和 转向 从 边 到 边 .

然后左右转动。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɔːf] ?
" May I go out and show them off ?
" 可能 我 去 出去 和 展示 他们 离开 ?

我可以出去炫耀一下吗?

" [kraɪd] ['luːsi] ['iːgərli] .
" Cried Lucy eagerly .
" 哭 露西 急切地 .

"露西急切地喊道。"

" [haʊ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [wɪl] [ster] !
" How all the little girls will stare !
" 如何 全部 这 小的 女孩们 将要 盯 !

"所有的小女孩都会盯着看!"

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪl] ['envi] [ˌem 'iː] ! "
And how they'll envy me ! "
和 如何 他们会 嫉妒 我 ! "

他们一定会羡慕我的!

" [waɪ] ['luːsi] !
" Why Lucy !
" 为什么 露西 !

"为什么是露西!"

[wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] !
What a way to speak !
什么 一个 方式 到 说话 !

真是好说话的方式!

" [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [kraɪd] .
" Her loving mother cried .
" 她 爱 母亲 哭 .

她慈爱的母亲哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [maɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ]
" I am surprised my child should show
" 我 是 惊讶 我的 孩子 应该 展示

"我很惊讶我的孩子会表现出这种症状。"

[sʌtʃ] [veɪn][ænd; ənd] ['sɪli] [praɪd] . " [-]
Such vain and silly pride . " [144]
这样的 徒劳 和 愚蠢的 自豪 . " [-]

如此虚荣愚蠢的骄傲。"[144]

" [naʊ] [goʊ][pʊt][ɑːn][jʊr; jər]['kælɪkoʊ] ,
" Now go put on your calico ,
" 现在 去 放 在 你的 印花布 ,

"现在去穿上你的花布衣服，

[ænd; ənd][rʌn] [ˌaʊt'dɔːrz] [ænd; ənd] [pleɪ] .
And run outdoors and play .
和 跑步 户外 和 玩 .

到户外奔跑玩耍。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] [taɪmz] ,
These things were meant for special times ,
这些 事物 是 意思是 为了 特别的 时代 ,

这些东西是为特殊场合准备的。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] .
And not for every day .
和 不是 为了 每一个 天 .

而且并非每天都如此。

" [bʌt; bət] ['luːsi] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [plæn] .
" But Lucy has another plan .
" 但 露西 有 其他 计划 .

但露西还有另一个计划。

[ʃiː; ʃi] [sʌlks] , [ænd; ənd] [hæŋz] [ə'baʊt] ,
She sulks , and hangs about ,
她 生闷气 , 和 悬挂 关于 ,

她闷闷不乐，到处闲逛。

[tɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
Till later in the afternoon ,
直到 之后 在 这 下午 ,

直到下午晚些时候，

[wen] [hɜːr; hər] ['mæmə] [goʊz] [aʊt] . [-]
When her mamma goes out . [145]
什么时候 她 妈妈 去 出去 . [-]

当她妈妈出门的时候。[145]

[ðen] [kwɪk] [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [ʌp] [ə'gen]
Then quick she dresses up again
然后 快的 她 连衣裙 向上 再次

然后她迅速又穿好了衣服。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['frɪlz] [ænd; ənd] [leɪs] ,
In all her frills and lace ,
在 全部 她 褶边 和 蕾丝 ,

她浑身缀满褶边和蕾丝，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] , [tu:; tə] [trɪp] [ə'lɔ:ŋ]

And	out	she	runs	,	to	trip	along
和	出去	她	跑步	,	到	旅行	沿着

于是她跑了出去，跌跌撞撞地向前走去

[wɪð; wɪθ] [er] [ʌv; əv] ['deɪnti] [greɪs] .

With	air	of	dainty	grace	.
和	空气	的	纤巧	优雅	.

带着一丝娇俏优雅的气质。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [er] ,

She	walked	with	such	a	haughty	air	,
她	步行	和	这样的	一个	傲慢	空气	,

她走路时一副傲慢的样子。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [soʊ] [haɪ] ,

She	held	her	head	so	high	,
她	握住	她	头	所以	高的	,

她昂首挺胸，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['skersli] [derd]

The	other	children	scarcely	dared
这	其他	孩子们	几乎	敢于

其他孩子几乎不敢

[tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ] . [-]

To	speak	as	she	passed	by	.	[	146	]
到	说话	作为	她	通过了	经过	.	[	-	]

她经过时说道。[146]

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['skɔ:nf(ə)l] [er] ,

But	even	as	,	with	scornful	air	,
但	甚至	作为	,	和	轻蔑的	空气	,

但即便如此，带着轻蔑的神情，

[ʃi:; ʃi] [mɪnst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

She	minced	along	the	street	,
她	剁碎	沿着	这	街道	,

她沿着街道小步走着，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd]

There	came	a	sudden	rushing	wind
那里	来了	一个	突然	匆忙	风

突然一阵狂风呼啸而来。

[ðæt] [swept] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

That	swept	her	from	her	feet	.
那	扫荡	她	从	她	脚	.

那一幕让她站立不稳。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['pærəsɔ:l] ,

It	caught	her	by	her	parasol	,
它	捕捉	她	经过	她	阳伞	,

它勾住了她的阳伞，

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['frɪlz] ,

It	caught	her	by	her	frills	,
它	捕捉	她	经过	她	褶边	,

它揪住了她的裙摆，

[ˌaɪ 'ti:] [swept] [hɜ:r; hər] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] ,

It	swept	her	up	into	the	sky	,
它	扫荡	她	向上	进入	这	天空	,

它将她卷入了天空，

[ænd; ənd] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .

And	off	across	the	hills	.
和	离开	穿过	这	丘陵	.

然后穿过群山。

[noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ,

No	knowing	where	she	would	have	gone	,
不	会心	在哪里	她	会	有	已消失	,

不知道她会去哪里，

[stɪl] [ˈdrɪvn] [baɪ][ðə; ði][blæst] ,

Still	driven	by	the	blast	,
仍然	驱动	经过	这	爆炸	,

仍然受到爆炸的影响，

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [ə; eɪ] [ˈbræntʃɪŋ] [triː]

But	luckily	a	branching	tree
但	幸运的是	一个	分枝	树

但幸运的是，这是一棵分枝的树。

[hæz; həz] [kɔːt] [hɜːr; hər][skəːts][æt; ət][læst] .

Has	caught	her	skirts	at	last	.
有	捕捉	她	裙子	在	最后的	.

终于抓住了她的裙子。

[ˌaɪ ˈtiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][ænd; ənd][hoʊldz][tuː; tə][hɜːr; hər] , —

It	catches	her	and	holds	to	her	,	—
它	捕获物	她	和	持有	到	她	,	—

它抓住了她，紧紧地抱着她——

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] ;

It	will	not	let	her	go	;
它	将要	不是	让	她	去	;

它不会放她走；

[wətˈevər] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Whatever	will	become	of	her
任何	将要	变得	的	她

无论她最终会怎样

[pʊr] [ˈluːsi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] . [-] [-]

Poor	Lucy	does	not	know	.	[	147	]	[	148	]
贫穷的	露西	做	不是	知道	.	[	-	]	[	-	]

可怜的露西对此一无所知。[147][148]

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [twɪsts] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt]

In	vain	she	twists	herself	about
在	徒劳	她	曲折	她自己	关于

她徒劳地扭动着身体

[ænd; ənd] [straivz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

And	strives	with	all	her	might	.
和	努力	和	全部	她	可能	.

她竭尽全力去奋斗。

“ [oʊ] , [dɪr] [kaɪnd] [triː] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Oh	,	dear	kind	tree	,	”	she	says	to	it	,
“	哦	,	亲爱的	种类	树	,	”	她	说道	到	它	,

“哦，亲爱的善良的树，”她对树说。

“ [dəunt][hoʊld][ˌem ˈiː][kwaɪt][soʊ] [taɪt] .

“	Don't	hold	me	quite	so	tight	.
“	不	抓住	我	相当	所以	紧的	.

“别抱得那么紧。”

” [ðə; ði] [triː] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , “ [maɪ] [ˈbræntʃɪz]
” **The** **tree** **replies** **,** **“** **My** **branches**
” 这 树 回复 , “ 我的 分支

树回答说：“我的枝条

[ʃæl; ʃəl] [ˈkwɪkli] [set] [juː; jʊ] [friː]
Shall **quickly** **set** **you** **free**
将 迅速地 放 你 自由的

会迅速让你自由

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈpærəsɔːl]
If **you'll** **give** **me** **your** **parasol**
如果 你会 给 我 你的 阳伞

如果你愿意把你的阳伞借给我的话

[tuː; tə] [wer] [æz; əz] [ˈfaɪnəri] . ”
To **wear** **as** **finery** **.** **”**
到 穿 作为 服饰 . ”

当作华服佩戴。

“ [oʊ] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [duː] , ” [kraɪz] [ˈluːsi] .
“ **Oh** **,** **take** **it** **,** **do** **,** **”** **cries** **Lucy** **.**
“ 哦 , 拿 它 , 做 , ” 哭泣 露西 .

“哦，拿去吧，”露西喊道。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [æt; ət] [ɔːl] ,
“ **I** **do** **not** **care** **at** **all** **,**
“ 我 做 不是 关心 在 全部 ,

我一点也不在乎。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [set] [ˌem ˈiː] [friː] ;
If **you** **will** **only** **set** **me** **free** **;**
如果 你 将要 仅有的 放 我 自由的 ;

如果你肯放我走；

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [fɔːl] .
But **do** **not** **let** **me** **fall** **.**
但 做 不是 让 我 落下 .

但请不要让我跌倒。

” [soʊ] [naʊ] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz]
” **So** **now** **the** **twigs** **and** **branches**
” 所以 现在 这 树枝 和 分支

“所以现在只剩下树枝和树杈了。”

[bend] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ,
Bend **back** **to** **let** **her** **go** **,**
弯曲 后退 到 让 她 去 ,

弯下腰放她走。

[ænd; ənd] [ˈseɪfli] [ˈluːsi] [ˈklæmbəz] [daʊn]
And **safely** **Lucy** **clambers** **down**
和 安全 露西 攀爬者 向下

露西安全地爬了下来。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [bɪˈloʊ] . [-] [-]
Into **the** **field** **below** **.** **[** **149** **]** **[** **150** **]**
进入 这 场地 以下 . [-] [-]

进入下面的田地。[149][150]

[naʊ] [ˈluːsi] [lʊks] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
Now **Lucy** **looks** **about** **her**
现在 露西 看起来 关于 她

露西环顾四周。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] , ['tɪrfl] [aɪz] .
With **frightened** **,** **tearful** **eyes** **.**
和 害怕 ，内牛满面 眼睛 .

眼中充满恐惧和泪水。

“ [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [aɪm] [lɔ:st] [aɪ] [fɪr] !
“ **Oh** **dear** **,** **oh** **dear** **,** **I'm** **lost** **I** **fear** **!**
“ 哦 亲爱的 ， 哦 亲爱的 ， 我是 丢失的 我 害怕 !

“哦，哦，哦，恐怕我迷路了！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] !
What **shall** **I** **do** **!**
什么 将 我 做 !

我该怎么办!

” [ʃi:; ʃi] [kraɪz] .
” **she** **cries** **.**
” 她 哭泣 .

她哭着说。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n]
High **overhead** **a** **raven**
高的 开销 一个 乌鸦

一只乌鸦高悬在空中

[ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tri:] ,
Is **sitting** **in** **the** **tree** **,**
是 坐着 在 这 树 ,

坐在树上，

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] .
“ **I** **know** **the** **way** **you** **ought** **to** **go** **.**
“ 我 知道 这 方式 你 应该 到 去 .

我知道你应该走哪条路。

” [kraɪz] ['lu:si] , “ [tel] [ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] ! ”
” **Cries** **Lucy** **,** **“** **Tell** **it** **me** **!** **”**
” 哭泣 露西 , “ 告诉 它 我 ! ”

“露西喊道：‘告诉我！’”

“ [oʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ]
“ **Oh** **it** **is** **not** **for** **nothing**
“ 哦 它 是 不是 为了 没有什么

“哦，这并非毫无意义。”

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] ,
I **tell** **the** **things** **I** **know** **,**
我 告诉 这 事物 我 知道 ,

我只讲述我知道的事情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] [jʊr; jər] [hæt]
But **if** **you'll** **let** **me** **have** **your** **hat**
但 如果 你会 让 我 有 你的 帽子

但如果你能把你的帽子借给我的话。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [goʊ] . ”
I'll **tell** **you** **how** **to** **go** **.** **”**
患病的 告诉 你 如何 到 去 . ”

我来告诉你该怎么做。

“ [ə'læs] , [aɪ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ **Alas** **,** **I** **meant** **to** **keep** **it** **,**
“ 唉 , 我 意思是 到 保持 它 ,

“唉，我本来打算留着它的。”

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ][best] .
And wear it for my best .
和 穿 它 为了 我的 最好的 .

我会穿着它展现我最好的一面。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [kraɪz] [pʊr] [ˈluːsi] . “
But take it , ” cries poor Lucy . “
但 拿 它 , ” 哭泣 贫穷的 露西 . “

“可是，拿着吧，”可怜的露西哭着说。

- [twɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [nest] . ” [-] [-]
' Twill make a pretty nest . ” [151] [152]
- 斜纹布 制作 一个 漂亮的 巢 . ” [-] [-]

“Twill 会筑一个漂亮的巢。”[151][152]

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [pɔɪnts] ,
Now with his wing the raven points ,
现在 和 他的 翼 这 乌鸦 积分 ,

现在，乌鸦用它的翅膀指向前方。

“ [ðer; ðər][ˈjɑːndər][laɪz][jʊr; jər] [weɪ] .
“ There yonder lies your way .
“ 那里 远处 谎言 你的 方式 .

“你的路就在那里。”

” [ænd; ənd][ɔːf] [mɪs] [ˈluːsi] [rʌnz][ɪn] [heɪst] .
” And off Miss Lucy runs in haste .
” 和 离开 错过 露西 跑步 在 匆忙 .

“露西小姐急忙跑开了。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][nɔːr] [steɪ] .
She does not stop nor stay .
她 做 不是 停止 也不 停留 .

她既不停下，也不停留。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看!

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ]
across the pathway
穿过 这 路径

穿过该路径

[ə; eɪ] [θɔːrn] [triː] [ˈtaʊərz] [haɪ] .
A thorn tree towers high .
一个 刺 树 塔楼 高的 .

一棵荆棘树高耸入云。

[ɪts] [θɔːrnz] [wɪl] [ˈʃʊrli] [kætʃ] [hɜːr; hər]
Its thorns will surely catch her
它是 荆棘 将要 一定 抓住 她

它的刺一定会刺伤她。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][baɪ] .
Before she can go by .
前 她 能 去 经过 .

在她经过之前。

“ [oʊ] [ˈprɪkli] , [ˈstɪkli] [θɔːrn] - [triː] ,
“ Oh prickly , stickly thorn - tree ,
“ 哦 带刺的 , 粘稠的 刺 - 树 ,

“哦，带刺的、黏糊糊的荆棘树，

[ðæt] [stændz][tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [wei] ，
That stands to bar the way ，
那 站立 到 酒吧 这 方式 ，

这将构成阻碍。

[drɔː] [bæk] [jʊr; jər] [baʊz] ，” [kraɪz] ['luːsi] ，
Draw back your boughs ，” cries Lucy ，
画 后退 你的 树枝 ，” 哭泣 露西 ，

“收回你的枝条！”露西喊道。

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pæs] ，[aɪ] [preɪ] .
“ And let me pass ， I pray .
“ 和 让 我 经过 ，我 祈祷 .

“请让我通过吧。”

” [ðə; ði] [θɔːrn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ，“ [maɪ] ['blɔsəmz]
” The thorn replies ，“ My blossoms
” 这 刺 回复 ，“ 我的 花朵

荆棘回答说：“我的花朵……”

[hæv; həv] [drɑːpt] [ænd; ənd][left][ˌem 'iː] [ber] ，
Have dropped and left me bare ，
有 掉落 和 左边 我 裸 ，

他们抛弃了我，让我赤身裸体。

[aɪl] [let][juː; jʊ] [pæs] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]
I'll let you pass if I may have
患病的 让 你 经过 如果 我 可能 有

如果可以的话，我会让你通过。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [frɑːk] [juː; jʊ] [wer] . ” [-] [-]
That little frock you wear . ” [153] [154]
那 小的 连衣裙 你 穿 . ” [-] [-]

你穿的那件小裙子。”[153][154]

“ [hɪr] [teɪk] [maɪ] [frɑːk] ，” [kraɪz] ['luːsi] ，
“ Here take my frock ，” cries Lucy ，
“ 这里 拿 我的 连衣裙 ，” 哭泣 露西 ，

“来，穿上我的裙子，”露西喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

懒惰的玛蒂尔达和其他故事(Lazy Matilda, and Other Tales)
第3/3页

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [triː] ,

And	**gives**	**it**	**to**	**the**	**tree**	**,**
和	给予	它	到	这	树	,

然后把它交给树。

[ðen] [kwɪk] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ə'saɪd][ɪts] [θɔːrnz]

Then	**quick**	**it**	**draws**	**aside**	**its**	**thorns**
然后	快的	它	平局	旁边	它是	荆棘

然后它迅速地拨开尖刺。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] [friː] .

And	**leaves**	**the**	**pathway**	**free**	**.**
和	树叶	这	路径	自由的	.

这样就畅通无阻了。

[naʊ] [ɑːn] [ə'gen] [rʌnz] ['luːsi] .

Now	**on**	**again**	**runs**	**Lucy**	**.**
现在	在	再次	跑步	露西	.

露西又开始跑了。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [heɪst] .

Indeed	**she**	**is**	**in**	**haste**	**.**
的确	她	是	在	匆忙	.

她确实很着急。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [baɪ] [dɑːrk]

If	**she**	**would**	**reach**	**her**	**home**	**by**	**dark**
如果	她	会	抵达	她	家	经过	黑暗的

如果她能在天黑前到家的话

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] .

She	**has**	**no**	**time**	**to**	**waste**	**.**
她	有	不	时间	到	浪费	.

她没有时间可以浪费。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ]['rɪvər] ,

And	**now**	**she**	**sees**	**a**	**river**	**,**
和	现在	她	看到	一个	河	,

现在她看到了一条河，

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd]

It	**flows**	**so**	**deep**	**and**	**wide**
它	流量	所以	深的	和	宽的

它流淌得如此深邃广阔。

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [weɪ] [fɔːr; fər] ['luːsi]

There	**seems**	**no**	**way**	**for**	**Lucy**
那里	似乎	不	方式	为了	露西

露西似乎没有办法了。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

To	**reach**	**the**	**other**	**side**	**.**
到	抵达	这	其他	边	.

到达对岸。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看!

[ə; eɪ] [dʌk] [ɪz] ['seɪlɪŋ]
A duck is sailing
一个 鸭子 是 帆船

一只鸭子正在航行

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] ,
Upon the flowing tide ,
之上 这 流动 潮 ,

随着潮水涌动，

[hɪz; ɪz][legz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] ,
His legs are strong for swimming ,
他的 腿 是 强的 为了 游泳 ,

他的腿很强壮，适合游泳。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [flæt] [ænd; ənd] [waɪd] . [-] [-]
His back is flat and wide . [155] [156]
他的 后退 是 平坦的 和 宽的 . [-] [-]

他的背部平坦宽阔。[155][156]

“ [oʊ] ['prɪti] [dʌk] , ” [kraɪz] ['luːsi] ,
“ Oh pretty duck , ” cries Lucy ,
“ 哦 漂亮的 鸭子 , ” 哭泣 露西 ,

“哦，漂亮的小鸭子，”露西喊道。

“ [kʌm] [hɪr] , [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Come here , come here to me .
“ 来 这里 , 来 这里 到 我 .

“过来，过来到我身边。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs]
If you will carry me across
如果 你 将要 携带 我 穿过

如果你愿意带我过去

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] . ”
How thankful I will be . ”
如何 感恩 我 将要 是 . ”

我将无比感激。

“ [ɪn] ['wɪntər] [taɪm] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] [dʌk] ,
“ In winter time , ” replies the duck ,
“ 在 冬天 时间 , ” 回复 这 鸭子 ,

“冬天的时候，”鸭子回答说。

“ [maɪ] [toʊz] [get] [nɪpt] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .
“ My toes get nipped with frost .
“ 我的 脚趾 得到 轻咬 和 霜 .

“我的脚趾头被冻伤了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [ʃuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
If you will give your shoes to me
如果 你 将要 给 你的 鞋 到 我

如果你愿意把鞋子给我

[aɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] . ” [-]
I'll carry you across . ” [157]
患病的 携带 你 穿过 . ” [-]

我背你过去。”[157]

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

[teɪk] [ðem; ðəm] [kwɪk] , ” [kraɪz] ['luːsi] .
Take them quick , ” cries Lucy .
拿 他们 快的 , ” 哭泣 露西 .

“快带走他们!”露西喊道。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] !
“ Indeed I do not care !
” 的确 我 做 不是 关心 !

“我根本不在乎!”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['staʊtər] [per] [æt; ət][hoʊm] ,
I have a stouter pair at home ,
我 有 一个 更粗壮 一对 在 家 ,

我家里还有一双更结实的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː][tuː; tə] [wer] .
And they will do to wear .
和 他们 将要 做 到 穿 .

它们很适合佩戴。

” [ænd; ənd] [naʊ] [siː] ['lɪt(ə)l] ['luːsi]
” And now see little Lucy
” 和 现在 看 小的 露西

“现在请看小露西。”

[ɑːn] ['dʌkiz] [bæk] [ə'straɪd] ,
On ducky's back astride ,
在 达基的 后退 跨骑 ,

骑在小鸭背上,

[æz; əz] ['stedəli] [hiː; hi] [swɪmz] [ə'krɔːs]
As steadily he swims across
作为 稳步 他 游泳 穿过

他稳稳地游过

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . [-]
Unto the other side . [158]
到 这 其他 边 . [-]

到另一边去。[158]

[naʊ] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [rʌnz] — [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [hoʊm] —
Now on she runs — she reaches home —
现在 在 她 跑步 — 她 到达 家 —

她继续跑——她到家了——

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [kriːps] ,
In through the door she creeps ,
在 通过 这 门 她 令人毛骨悚然 ,

她蹑手蹑脚地溜进了门,

“ [oʊ] ['mʌðər] [dɪr] , [aɪm] [bæk] [ə'gen] ,
“ Oh mother dear , I'm back again ,
” 哦 母亲 亲爱的 , 我是 后退 再次 ,

“哦, 亲爱的妈妈, 我又回来了。”

” [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [terz] [ʃiː; ʃi] [wiːps] .
” With joyful tears she weeps .
” 和 快乐 眼泪 她 哭泣 .

她喜极而泣。

[naʊ] ['luːsiːz] [groʊn] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ,
Now Lucy's grown more sensible ,
现在 露西的 生长 更多的 明智的 ,

现在露西变得更懂事了。

[ʃiːz] [kwaɪt]['kɑːntent] [wen] [drest]
She's quite content when dressed
她是 相当 内容 什么时候 穿着

她穿好衣服后很满意。

[ɪn][dʒʌst][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz]
In just the plain and simple things
在 只是 这 清楚的 和 简单的 事物

就这么简单明了。

[ðæt] ['mʌðər] [θɪŋks] [ɑːr; ər][best] . [-] [-] [-] [-]
That mother thinks are best . [159] [160] [161] [162]
那 母亲 思考 是 最好的 . [-] [-] [-] [-]

母亲认为这是最好的。[159][160][161][162]

[ðə; ði]['mædʒɪk][mæn]
THE MAGIC MAN
这 魔法 男人

魔术师

[biː; bi]['kerf(ə)l] , ['tʃɪldrən] , [lest][sʌm; səm][deɪ]
Be careful , children , lest some day
是 小心 , 孩子们 , 免得 一些 天

孩子们，要小心，免得有一天.....

[ðə; ði]['mædʒɪk][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [jʊr; jər] [wei] . [-]
The Magic Man should come your way . [163]
这 魔法 男人 应该 来 你的 方式 . [-]

魔法师应该会来到你身边。[163]

- [tɪz] ['veri] ['nɔːti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld]
' TIS very naughty for a child
- TIS 非常 淘气 为了 一个 孩子

对一个孩子来说，这非常淘气。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt]
To try to hang about
到 尝试 到 悬挂 关于

试着在附近待着

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
And overhear what people say ,
和 无意中听到 什么 人们 说 ,

偷听别人说话，

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] ['siːkrɪts] [aʊt] .
And find their secrets out .
和 寻找 他们的 秘密 出去 .

找出他们的秘密。

['aʊər; ɑːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [ðæt] .
Our James was such a child as that .
我们的 詹姆斯 曾是 这样的 一个 孩子 作为 那 .

我们的詹姆斯小时候就是这样的孩子。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr]
He loved to overhear
他 喜爱 到 无意中听到

他喜欢偷听

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][nɑːt]
The very things he knew were not
这 非常 事物 他 知道 是 不是

他所知道的那些事，并非如此。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] . [-] [-]
Intended for his ear . [164] [165]
故意的 为了 他的 耳朵 . [-] [-]

原本是打算塞进他耳朵里的。[164][165]

[ðə; ði]['oʊldər]['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n] [sed] ,
The older people often said ,
这 老 人们 经常 说 ,

老人们常说：

“ [naʊ] [dʒeɪmz] , [pliːz] [rʌn] [ə'weɪ] .
“ Now James , please run away .
“ 现在 詹姆斯 , 请 跑步 离开 .

“詹姆斯，快逃吧。”

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd]
You're always , always hanging round
你是 总是 , 总是 绞刑 圆形的

你总是，总是闲逛

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] .
To hear what we may say .
到 听到 什么 我们 可能 说 .

听听我们怎么说。

” [wʌns] ['mʌðər] [æskt] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [ɪn]
” Once mother asked some ladies in
” 一次 母亲 问 一些 女士们 在

“有一次，母亲问了一些女士……”

[tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
To drink a cup of tea ,
到 喝 一个 杯子 的 茶 ,

喝一杯茶，

[ænd; ənd] [nɜːrs] [sed] , “ [dʒeɪmz] , [dəunt][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ;
And nurse said , “ James , don't go downstairs ;
和 护士 说 , “ 詹姆斯 , 不 去 楼下 ;

护士说：“詹姆斯，不要下楼；

[kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
Come in the room with me . ”
来 在 这 房间 和 我 . ”

请跟我进房间。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] , ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ I want to hear them talk , ” said James .
“ 我 想 到 听到 他们 讲话 , ” 说 詹姆斯 .

“我想听听他们怎么说，”詹姆斯说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [tuː] . ”
“ I like to listen , too . ”
“ 我 喜欢 到 听 , 也 . ”

“我也喜欢听。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mæmə]
“ But that's exactly what mamma
“ 但 那就是 确切地 什么 妈妈

但妈妈说的正是如此。

[hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː] . ”
Has told you not to do . ”
有 讲述 你 不是 到 做 . ”

他已经告诉过你不要这样做。

“ [aɪl] [steɪ] [hɪr] , ['eniweɪ] , ” [sed] [dʒeɪmz] ,
“ I'll stay here , anyway , ” said James ,
“ 患病的 停留 这里 , 反正 , ” 说 詹姆斯 ,

“反正我还是会留在这里，”詹姆斯说。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,
And sat down on the stair ,
和 卫星 向下 在 这 楼梯 ,

然后他坐在了楼梯上。

[ænd; ənd] [wen] [nɜːrs] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [muːv]
And when nurse found he would not move
和 什么时候 护士 成立 他 会 不是 移动

护士发现他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . [-]
She went and left him there . [166]
她 去 和 左边 他 那里 . [-]

她走了，把他留在那里。[166]

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] , [aɪl] [kriːp] [ˌdaʊn'sterz]
“ And now she's gone , I'll creep downstairs
“ 和 现在 她是 已消失 , 患病的 潜行者 楼下

“现在她走了，我要悄悄下楼了。”

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,
Into the hall , ” thought he ,
进入 这 大厅 , ” 想法 他 ,

“走进大厅，”他心想。

“ [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] ,
“ And listen at the parlor door ,
“ 和 听 在 这 客厅 门 ,

“然后到客厅门口偷听，

[aɪm] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] .
I'm sure no one will see .
我是 当然 不 一 将要 看 .

我确信不会有人看到。

” [bʌt; bət][dʒeɪmz][hæd; həd]['hɑːrdli] ['rɪzn] [ʌp]
” But James had hardly risen up
” 但 詹姆斯 有 几乎 升起 向上

但詹姆斯几乎还没站起来。

[bɪ'fɔːr] , [ɔːl]['saɪləntli] ,
Before , all silently ,
前 , 全部 默默 ,

在此之前，一切都静悄悄的，

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]
Some one came stealing down the hall
一些 一 来了 偷窃 向下 这 大厅

有人偷偷地从走廊进来了

[æz; əz][sɔːft][æz; əz][sɔːft][kʊd; kəd][biː; bi] . [-]
As soft as soft could be . [167]
作为 柔软的 作为 柔软的 可以 是 . [-]

非常柔软。[167]

[ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪmz] [felt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi]
And **then** **James** **felt** **that** **somebody**
和 然后 詹姆斯 毛毡 那 某人

然后詹姆斯觉得有人

[hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [iːtʃ] [ɪr] ,
Had **caught** **him** **by** **each** **ear** **,**
有 捕捉 他 经过 每个 耳朵 ,

揪住他的双耳，

“ [hoʊ] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , “ [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]
“ **Ho** **!** **”** **cried** **a** **voice** **,** **“** **so** **you're** **the** **boy**
“ 何 ! ” 哭 一个 嗓音 , “ 所以 你是 这 男生

“嚯！”一个声音喊道，“原来你就是那个男孩！”

[huː] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɪr] .
Who **always** **wants** **to** **hear** **.**
WHO 总是 想要 到 听到 .

谁总是想听。

” [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
” **Quite** **suddenly** **he** **felt** **his** **ears**
” 相当 突然 他 毛毡 他的 耳朵

他突然感到耳朵

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [spred] .
Begin **to** **stretch** **and** **spread** **.**
开始 到 拉紧 和 传播 .

开始伸展和舒展。

[ʌn'tɪl] , [laɪk] ['eni] ['ɛləfənts]
Until **,** **like** **any** **elephant's**
直到 , 喜欢 任何 大象的

直到，就像任何一头大象一样

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] . [-] [-]
They **stood** **out** **from** **his** **head** **.** **[** **168** **]** **[** **169** **]**
他们 站立 出去 从 他的 头 . [-] [-]

它们从他的头上凸出来。[168][169]

“ [let] [goʊ] ! ” [kraɪd] [dʒeɪmz] , “ [let] [goʊ] , [aɪ] [seɪ] !
“ **Let** **go** **!** **”** **cried** **James** **,** **“** **Let** **go** **,** **I** **say** **!**
“ 让 去 ! ” 哭 詹姆斯 , “ 让 去 , 我 说 !

“放开我！”詹姆斯喊道，“我说，放开我！”

[teɪk] [ker] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] !
Take **care** **what** **you're** **about** **!**
拿 关心 什么 你是 关于 !

注意你的言行！

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hændz] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [friː] ,
” **And** **then** **the** **hands** **had** **set** **him** **free** **,**
” 和 然后 这 双手 有 放 他 自由的 ,

然后，那双手把他放开了。

[ænd; ənd] [kwɪk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] .
And **quick** **he** **turned** **about** **.**
和 快的 他 转向 关于 .

他迅速转身。

[hiː; hi] [piəd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .
He **peered** **around** **with** **frightened** **eyes** **.**
他 窥视 大约 和 害怕 眼睛 .

他惊恐地环顾四周。

[noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ðer; ðər] , —
No one at all was there , —
不 一 在 全部 曾是 那里 , —

那里一个人也没有。

['oʊnli][ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [sed] [tɪk] - [tɔk] ,
Only the clock that said tick - tock ,
仅有的 这 钟 那 说 打钩 - 滴答 ,

只有那只发出滴答声的钟。

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .
And shadows on the stair .
和 阴影 在 这 楼梯 .

楼梯上的影子。

['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [kwɪk] [hiː; hi][ræn] ,
Into the nursery quick he ran ,
进入 这 苗圃 快的 他 跑 ,

他迅速跑进了育婴室，

“ [oʊ] , ['nɜːrsi] !
“ Oh , nursie !
“ 哦 , 护士 !

“哦，护士！”

['oʊnli] [siː] !
Only see !
仅有的 看 !

只见！

['sʌmbɑːdi] [keɪm] [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ] [ɪrz]
Somebody came and stretched my ears
某人 来了 和 拉伸 我的 耳朵

有人过来拉了拉我的耳朵

[ænd; ənd] [skerd] [ˌem 'iː] ['terəbli] .
And scared me terribly .
和 害怕的 我 可怕 .

把我吓坏了。

” [nɜːrs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .
” Nurse looked at him and gave a cry .
” 护士 看起来 在 他 和 给予 一个 哭 .

护士看着他，惊叫了一声。

“ [oʊ] [dʒeɪmz] !
“ Oh James !
“ 哦 詹姆斯 !

“哦，詹姆斯！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] !
What shall we do !
什么 将 我们 做 !

我们该怎么办！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['mædʒɪk][mæn]
It must have been the Magic Man
它 必须 有 到过 这 魔法 男人

一定是魔术师

[huː] [dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . [-] [-]
Who did this thing to you . [170] [171]
WHO 做过 这 事物 到 你 . [-] [-]

谁对你做了这种事？[170][171]

“ [aɪ] [noʊ] [wen] ['tʃɪldrən] [ˌmɪsbɪ'heɪv]
“ I know when children misbehave
“ 我 知道 什么时候 孩子们 行为不端

我知道孩子什么时候行为不端

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [ə'baʊt] ,
He often comes about ,
他 经常 来 关于 ,

他经常出现，

[ænd; ənd] ['pʌniʃiz] [ðer; ðər] ['nɔːti] [weɪz]
And punishes their naughty ways
和 惩罚 他们的 淘气 方式

并惩罚他们的淘气行为

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][aʊt] .
If he can find them out .
如果 他 能 寻找 他们 出去 .

如果他能找到他们的话。

” [ænd; ənd] [naʊ] ['mæmə] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [heɪst] .
” And now mamma is called in haste .
” 和 现在 妈妈 是 称为 在 匆忙 .

“现在，妈妈被匆匆叫了起来。”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ænd; ənd] “ [oʊ] ! ” [kraɪz][ʃiː; ʃi] ,
She comes , and “ Oh ! ” cries she ,
她 来 , 和 “ 哦 ! ” 哭泣 她 ,

她来了，然后“哦！”她叫了一声，

“ [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] ?
“ Whatever's happened to your ears ?
“ 不管是什么 发生 到 你的 耳朵 ?

你的耳朵怎么了?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] !
They are a sight to see !
他们 是 一个 视线 到 看 !

它们真是一道亮丽的风景线!

” [dʒeɪmz] [telz] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [teɪl] ,
” James tells her all the doleful tale ,
” 詹姆斯 讲述 她 全部 这 悲伤的 故事 ,

詹姆斯把所有悲伤的故事都告诉了她。

[bʌt; bət] [ɑː] , - [tɪz] ['veri] [pleɪn]
But ah , ' tis very plain
但 啊 , - 的 非常 清楚的

但是，啊，这很简单

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [weɪt]
The only thing is just to wait
这 仅有的 事物 是 只是 到 等待

唯一能做的就是等待。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðeɪl] [ʃrɪŋk] [ə'gen] .
And hope they'll shrink again .
和 希望 他们会 收缩 再次 .

希望它们能再次缩小。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] , [dʒeɪmz] ,
“ If you are very patient , James ,
“ 如果 你 是 非常 病人 , 詹姆斯 ,

“如果你很有耐心，詹姆斯，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ，

And	if	you	will	be	good	,
和	如果	你	将要	是	好的	，

如果你表现好，

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [jʊr; jər] [ɪrz] [wʌns] [mɔːr]

Perhaps	some	day	your	ears	once	more
也许	一些	天	你的	耳朵	一次	更多的

或许有一天，你的耳朵会再次.....

[wɪl] [lʊk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] . ” [-]

Will	look	the	way	they	should	.	”	[	172	]
将要	看	这	方式	他们	应该	.	”	[	-	]

看起来会像它们应该有的样子。”[172]

[naʊ] [dʒeɪmz][ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] ，

Now	James	is	different	indeed	,
现在	詹姆斯	是	不同的	的确	，

詹姆斯的确与众不同。

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ]

For	ever	since	that	day
为了	曾经	自从	那	天

从那天起，就一直如此。

['hiːz] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr]

He's	never	wished	to	overhear
他是	绝不	希望	到	无意中听到

他从未想过要偷听

[wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [seɪ] ，

What	other	people	say	,
什么	其他	人们	说	，

其他人怎么说

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['siːkrəts] ['biːɪŋ] [toʊld] [-]

And	if	a	secret's	being	told	[	173	]
和	如果	一个	秘密的	存在	讲述	[	-	]

如果秘密被泄露[173]

[ðæt] [hiː; hi] [pər'tʃæns] [maɪt] [hɪr]

That	he	perchance	might	hear
那	他	或许	可能	听到

或许他会听到

[hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] , [ɔːr] [els] [hiː; hi] [stʌfs]

He	runs	away	,	or	else	he	stuffs
他	跑步	离开	，或者		别的	他	东西

他要么逃跑，要么藏起来

[ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] [iːtʃ] [ɪr] .

A	finger	in	each	ear	.
一个	手指	在	每个	耳朵	.

每只耳朵里塞一根手指。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ，

His	ears	are	shrinking	day	by	day	,
他的	耳朵	是	收缩	天	经过	天	，

他的耳朵一天比一天小。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][hoʊp] [wiːl] [siː]

And	soon	I	hope	we'll	see
和	很快	我	希望	出色地	看

我希望不久之后我们就能看到

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] ['eni] [læd]

They	**are**	**as**	**small**	**as**	**any**	**lad**
他们	是	作为	小的	作为	任何	小伙子

他们个头跟任何男孩一样小。

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][biː; bi] .

Could	**wish**	**his**	**ears**	**to**	**be**	**.**
可以	希望	他的	耳朵	到	是	.

希望他的耳朵也是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神